

AIRPORT MAGAZINE  
ISSUE 68 | 2018

# avion *Tourism*



ISSN 2262-1554  
9 772262 155405

EUROPA EUROPE  
Istanbul, Lviv

ASIA  
Mosca Moscow, San Pietroburgo St Petersburg, Shanghai

Enjoy shopping!

DISCOUNTS UP TO  
**-70%**  
 ON OUTLET PRICES  
 FROM 7<sup>TH</sup> JULY TO 26<sup>TH</sup> AUGUST



150 STORES WITH DISCOUNTS FROM 30% TO 70%

MORE THAN 300 PRESTIGIOUS BRANDS AS: ARMANI, ALBERTO GUARDIANI, BALDININI, BARBOUR, BORBONESE, CAVALLI CLASS, CALVIN KLEIN, CARACTÈRE, COLMAR, ELISABETTA FRANCHI, GAP, GEOX, GUESS, ICEBERG, MISSONI, NAPAPIJRI, PATRIZIA PEPE, POLLINI, ROBE DI KAPPA, SALOMON, SWAROVSKI, THE NORTH FACE, TIMBERLAND, TOMMY HILFIGER, T TRUSSARDI, TWIN-SET, UNDER ARMOUR.



30 MINUTES FROM MILAN  
 OPEN 7 DAYS A WEEK, FROM 10 AM TO 8 PM  
 DAILY SHUTTLE SERVICE FROM MILAN. BOOKING ON THESTYLEOUTLETS.IT  
 A4 MI-TO Exit Blandrate/Vicolungo

 **vicolungo**  
**thestyleoutlets**

**I**n esclusiva per gli utenti del sito internet AvionTourism.com, su questo nuovo numero di **Avion Tourism Airport Magazine**, edito solo in edizione digitale, vi proponiamo alcune interessanti destinazioni con le attrazioni turistiche assolutamente da non perdere e, inoltre, informazioni sulle compagnie aeree di bandiera che effettuano il collegamento dai principali scali internazionali e sugli aeroporti di arrivo. Partiamo dall'Europa con le affascinanti città di **Istanbul**, in Turchia, e **Lviv**, in Ucraina, entrambe con importanti testimonianze antiche che si rivelano ammirando palazzi, chiese, musei, mercati, attrazioni turistiche ed escursioni tutte da scoprire. Ma anche due città che sono uniche nella loro moderna evoluzione, con nuove aree e quartieri caratterizzati da architetture di ultima realizzazione. Altre due mete affascinanti che vi suggeriamo sono in Russia, la rinomata Mosca e l'incantevole San Pietroburgo. **Mosca**, tra antico e moderno, è una delle città più conosciute al mondo con il Cremlino, la Piazza Rossa e la Chiesa di San Basilio ma anche con le sue moderne e nuove aree che esprimono il suo sguardo verso il futuro. **San Pietroburgo** è un vero gioiello architettonico di elegante fattezze europea con sontuosi palazzi, chiese, ponti e il famoso museo dell'Hermitage ma anche con i suoi caratteristici canali navigabili che l'hanno portata ad essere definita la "Venezia del Nord". Magica e sorprendente, infine, la Cina con la città di **Shanghai** soprannominata la Perla d'Oriente, con il suo strepitoso skyline di moderni grattacieli. Una delle più contemporanee metropoli internazionali, ricca di monumenti, musei, quartieri antichi e futuristici da visitare tra una sosta nelle aree dedicate allo shopping e una nei ristoranti dove degustare le specialità gastronomiche dei piatti tipici locali. Infine la rubrica dedicata allo **Shopping in Aeroporto**, per intrattenersi in attesa del volo facendo shopping nelle boutique aeroportuali o duty free, e un approfondimento sui **diritti del passeggero**, per scoprire come sono garantite alcune tutele per chi viaggia in aereo.

**E**xclusively for users of the AvionTourism.com website, in this new digital issue of **Avion Tourism Airport Magazine** we feature some very interesting destinations that offer must-see tourist attractions; we also provide information on the flag-flying airlines that connect the main international airports and on destination airports. We begin in Europe with the fascinating cities of **Istanbul**, in Turkey, and **Lviv**, in Ukraine, both of which offer unique ancient buildings, churches, museums, markets, tourist attractions and interesting surroundings. Both cities are unique in their modern evolution, with new areas and districts featuring buildings of recent construction. Two other interesting destinations featured are both in Russia, well-known Moscow and enchanting St. Petersburg. Moscow, a blend of old and new, is one of the world's best-known cities and home to the Kremlin, Red Square and St. Basil's Cathedral, but it also offers new areas that demonstrate its future-forward way of thinking. **St. Petersburg** is a gem of European-influenced architecture with sumptuous buildings, churches, bridges and the famous Hermitage Museum, but also characteristic canals that give it the name of "Venice of the North". Lastly, the city of **Shanghai**, known as the Pearl of the Orient, is magical but also surprising with its spectacular skyline of modern high rises. One of the world's most modern cities, it is also filled with monuments, museums and old and new districts to visit between shopping trips or meals in restaurants that offer delicious local dishes. We also feature a column devoted to **Shopping in the Airport** - to keep you occupied while waiting for a flight - in the airport boutiques or duty-free store, and an article on **passenger's rights** to learn more about how air travellers are protected.

Angela Trivigno

# Europa Europe

TURCHIA TURKEY

4

Istanbul

UCRAINA UKRAINE

14

Lviv

## Il buongiorno si vede dal cuscino

Qui il soggiorno diventa esperienza.  
Un'emozione da vivere a occhi aperti.

A good day starts with your pillow  
Here your stay becomes an experience. An emotion to be enjoyed with your eyes open.

Alle porte di Bergamo, Winter Garden Hotel ti stupirà con 149 camere caratterizzate da ampi spazi e arredo contemporaneo, un raffinato ristorante, uno scenografico lounge bar, un incantevole dehor, un magico centro benessere e 3 sale meeting. Servizio e comfort a 4 stelle. **Con un plus di valore: ogni più piccolo dettaglio del tuo soggiorno è studiato per garantirti un'esperienza di benessere ineguagliabile.**

Winter Garden Hotel is on the outskirts of Bergamo and will surprise you with its spacious and contemporary furnished rooms, a refined restaurant, a scenographic lounge bar, an enchanting patio, a magical wellness centre and 3 meeting rooms. 4-star service and comfort. **With an extra accomplishment: every tiny detail of your stay is designed to guarantee you an unbeatable wellness experience.**

Winter  
Garden  
Hotel **★★★★**  
Bergamo





# ISTANBUL

La città situata  
su due continenti

*The city situated  
on two continents*

di | by Enzo Cuppatri

Esclusiva città al mondo situata su due continenti, Europa e Asia, **Istanbul** si estende sulle rive dello Stretto del Bosforo, dove le acque del Mar Nero si uniscono con quelle del Mar di Marmara. La parte europea della città è divisa in due dal Corno d'Oro, braccio di mare lungo 7 km. Proprio qui Istanbul conserva le testimonianze dei tre imperi di cui fu capitale (Impero Romano, Bizantino, Ottomano), svelando una fusione fra Oriente e Occidente, passato e presente. La **città vecchia** si sviluppa sul **quartiere di Sultanahmet**, cuore storico della città, dove si trovano le principali attrazioni turistiche: il **Palazzo Topkapi**, la **Moschea Blu**, **Ayasofya**, la **Basilica Cisterna** e l'**Ippodromo**. L'arteria è **Divan Yolu**, dove passa il tram, il migliore mezzo per muoversi in questa zona.

## Istanbul, ricca di storia, è una metropoli animata piena di fascino

Oltre ai siti precedentemente citati, è consigliata una visita ai **Musei Archeologici**, che custodiscono una collezione di sarcofagi romani, maioliche turche, manufatti ittiti e oggetti di epoca pre-islamica dell'impero ottomano. Questi musei espongono le collezioni del palazzo create nel XIX secolo da Osman Hamdi Bey e accresciute dopo la costituzione della Repubblica nel 1923. Comprendono il **Museo dell'Antico Oriente**, il **Museo Archeologico** e il **Chiostro piastrellato**. L'edificio Neoclassico del Museo Archeologico ospita una collezione di statue e sarcofagi ellenici, ellenistici e romani. Uno dei pezzi di maggior prestigio, per i contenuti estetici e i bassorilievi, è il **Sarcofago di Alessandro**, del IV secolo a.C., ritrovato a Sidone nell'attuale Libano. Il **Chiostro piastrellato** del Sultano Maometto II, realizzato nel 1472, è la più antica costruzione turca non religiosa di Istanbul. Originariamente era un padiglione esterno del Palazzo di Topkapi. Tra i pezzi più significativi del Museo dell'Antico Oriente, c'è il primo trattato di pace del mondo, il **Trattato di Kadesh** del XIII secolo a.C.

**Taksim** e **Beyoğlu** sono invece il fulcro della **città moderna**. A ovest di Sultanahmet si trova il **Grand Bazaar**, punto focale di una vasta area che si estende dal Mar di Marmara a sud fino alle colline del Corno d'Oro a nord. Troneggia sull'area l'imponente **Moschea di Solimano**. Circa a 6 km a ovest della città vecchia, si trovano le **Mura Bizantine** della città, ancora intatte. Da Sultanahmet o da Eminönü, è facile attraversare il Corno d'Oro dal **Ponte di Galata**, entrando nell'area portuale di Karaköy e proseguendo sul colle fino a Galata.

## Un autentico scrigno di tesori artistici e culturali da scoprire in ogni quartiere

Al limite nord del ponte è situata l'entrata al **Tünel**, la **funicolare sotterranea** che consente di raggiungere **Beyoğlu**, elegante quartiere europeo ottocentesco. Dalla stazione superiore del Tünel, un tram d'epoca percorre il viale principale di Beyoğlu, İstiklal Caddesi, fino a **Piazza Taksim**, in cui si concentrano alberghi, bar, club e ristoranti della città moderna. A nord di Taksim, si estendono i moderni quartieri commerciali di Harbiye, Levent, Etiler, Nisantasi e Sisli. Scendendo dalla collina di Taksim, sul Bosforo, s'incontrano i **quartieri panoramici** di **Tophane**, **Besik tas** e **Or taköy**. Al di là dello stretto, in Asia, i centri principali di **Üsküdar**, **Haydarpaşa** e **Kadiköy** sono pieni di negozi, ristoranti e locali con vista magnifica sull'altro lato (europeo) della città. Istanbul è molteplice e sconfinata: i musei si alternano alle antiche chiese, i palazzi alle moschee. Da non perdere anche il **Museo di Aya Sofya** (Santa Sofia), il **Bazar delle Spezie** e il quartiere genovese con la **Torre di Galata**. Ma ad Istanbul c'è tanto altro da vedere: un **tour sul Bosforo** in battello, i pittoreschi villaggi, il **Palazzo Dolmabahçe** e l'**Istanbul Modern Museum**. Imperdibili anche, le nove **Isole dei Principi**, arcipelago del Mar di Marmara, raggiungibili in traghetto. Sull'**Isola Büyükada** si può girare in bicicletta, nuotare e godersi il panorama a strapiombo sul blu, tra paesaggi di mimose e pezze colorate annodate sugli alberi a guisa di desideri (che, secondo un'antica credenza, si avverano salendo a piedi nudi nel punto più alto dell'isola). Vietati i veicoli a motore, si gira solo in carrozza e ci si ferma per gustare pesce fresco e raki (acquavite all'anice) e, al tramonto, tappa al **molo di Dilburnu** per godersi i profili infuocati di Istanbul.



Istanbul, situata su una penisola circondata dal Mar di Marmara, dal Bosforo e dal Corno d'Oro, è l'unica città al mondo tra due continenti. Istanbul, located on a peninsula surrounded by the Marmara Sea, the Bosphorus and the Golden Horn, is the only city in the world between two continents.



Le aree storiche di Istanbul sono state iscritte nella Lista del Patrimonio Mondiale dell'UNESCO nel 1985 e sono composte da quattro aree principali: il Parco Archeologico (Piazza Sultanahmet e l'area circostante), la Moschea di Solimano, la Moschea del quartiere di Zeyrek (in precedenza Chiesa di Cristo Pantocratore) e l'area circostante di tutela con le mura della città di Istanbul.

*The historical areas of Istanbul were inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1985. Its historical areas are composed of four main areas: the Archaeological Park (Sultanahmet Square and the surrounding area), the Süleymaniye Mosque, the Zeyrek neighborhood Mosque (formerly Church of Christ Pantocrator) and the surrounding area of protection with the city walls of Istanbul.*

A unique city situated on two continents, Europe and Asia, **Istanbul** extends along the banks of the Bosphorus Strait where the waters of the Black Sea join those of the Sea of Marmara. The European part of the city is divided into two by the Golden Horn, a strip of sea 7 kilometres long. Here Istanbul preserves examples of the three empires of which it was capital (Roman, Byzantine, Ottoman), revealing a fusion between East and West, past and present. The **old city** extends into the **district of Sultanahmet**, the historic heart of Istanbul and home to the main tourist attractions: **Topkapi Palace**, the **Blue Mosque**, **Hagia Sophia**, the **Basilica Cistern** and the **Hippodrome**. The main street is **Divan Yolu**, and here you can hop on a tram, which is the best way to get around.

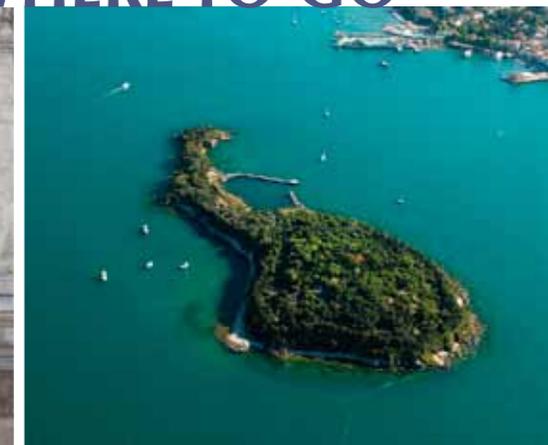
## *Istanbul is rich in history, and is a lively metropolis, full of charm*

In addition to the places mentioned, we recommend a visit to the **Archaeology Museums**, which houses a collection of Roman sarcophagi, Turkish majolica, Hittite artefacts and items from the pre-Islamic period of the Ottoman Empire. These museums exhibit the palace's collections created in the nineteenth century by Osman Hamdi Bey and enlarged after the foundation of the Republic in 1923. They include the **Museum of the Ancient Orient**, the **Archaeology Museum** and the tiled **Cloister**. The Archaeology Museum's neo-Classical building houses a collection of Hellenic, Hellenistic and Roman statues and sarcophagi. One of the most important pieces, for its beauty and bas-reliefs, is the **Sarcophagus of Alexander**, dating back to the IV century BC, found in Sidon in present day Lebanon. The **Cloister** tiled by Sultan Mahomet II and built in 1472, is the oldest secular Turkish building in Istanbul. Originally it was an external pavilion of the Topkapi Palace. Among the most significant pieces from the Museum of the Ancient Orient is the first peace treaty in the world, the **Treaty of Kadesh** dating back to the XIII century BC. **Taksim** and **Beyoğlu** are instead hubs of the **modern city**. To the west of Sultanahmet is the **Grand Bazaar**, the focal point of a vast area that extends from the Sea of Marmara in the south to the hills of the Golden Horn in the north. Dominating the area is the imposing **Mosque of Suleymaniye**. The city's **Byzantine Wall**, still intact, is situated approximately 6 km to the west of the old city. From Sultanahmet or from Eminönü, it is easy to cross the Golden Horn from **Galata Bridge**, by entering the port area of Karaköy and continuing over the hill to Galata.

## *A treasure trove of cultural gems and art, to discover in every district*

At the north end of the bridge is the entrance to the **Tünel**, the **underground funicular** railway line that leads to **Beyoğlu**, an elegant nineteenth-century European district. From the upper Tünel station, an old tram runs along the main street of Beyoğlu, **Istiklal Caddesi**, to **Taksim Square**, where most of the hotels, bars, clubs and restaurants in the modern city are located. The shopping districts of Harbiye, Levent, Etiler, Nisantasi and Sisli extend to the north of Taksim. After walking down the hill of Taksim, which overlooks the Bosphorus, you come across the **panoramic districts** of **Tophane**, **Besiktas** and **Ortaköy**. Beyond the strait, in Asia, the principal centres of **Üsküdar**, **Haydarpaşa** and **Kadiköy** are teeming with shops, restaurants and bars with magnificent views over the other (European) side of the city. Istanbul is multi-faceted and immense: museums alternate with old churches, palaces and mosques. Don't miss a visit to the **Museum of Hagia Sophia** (Saint Sophia), the **Spice Bazaar** and the Genoan district with the **Galata Tower**. But there's much more to see in Istanbul: a **trip** on the **Bosphorus** by boat, the picturesque villages, the **Dolmabahçe Palace** and the **Istanbul Modern Museum**. Other wonderful landmarks include the nine **Princes' Islands**, an archipelago on the Sea of Marmara, which can be reached by ferry. On **Büyükdada Island**, you can ride around by bike, swim or enjoy the views over the blue water and landscapes of mimosa trees and coloured scraps of cloth tied to bushes representing wishes (which, according to ancient folklore, will come true by climbing to the highest point of the island). Here motor vehicles are forbidden, only carriages are allowed. Stop to taste fresh fish and raki (aniseed liquor) and, at sunset, at the **pier of Dilburnu**, enjoy a view of the fiery skyline of Istanbul.

Istanbul ha una storia di più di 2.500 anni ed è stata la capitale di tre grandi imperi.  
Istanbul has a history of more than 2,500 years and was the capital of three great empires.



### PALAZZO TOPKAPI

Nel 1466 Maometto il Conquistatore ordinò la costruzione di un palazzo a ridosso della vecchia Acropoli Bizantina, così da poter creare una sorta di fortezza per proteggere meglio Istanbul. Il famoso storico ottomano Evliya Celebi ha definito il Palazzo di Topkapi come "il più bel palazzo reale che l'abilità umana abbia mai costruito". Questo Palazzo in cui vissero i sultani ottomani è visitato oggi da migliaia di turisti che vengono da tutto il mondo e rappresenta il più splendido monumento di Istanbul.

### PALAZZO DI DOLMABAHCE

Nel 1855 il sultano Abdulmecit trasferì la sua corte dal Palazzo di Topkapi al Palazzo di Dolmabahce. Questo palazzo costruito secondo una fastosa tecnica detta "zuccherrina" è opera della famiglia armena Balyan e, insieme alla Moschea di Dolmabahce e alla torre dell'orologio, costituisce un grande complesso. La decorazione interna del palazzo è in armonia con la complessità della facciata esterna che si estende per 500 metri parallelamente al mare.

### AYASOFYA (SANTA SOFIA)

Ayasofya, posta su un colle nel centro della vecchia Bisanzio, è una moschea spettacolare. Fu costruita tra il 532 e il 537 per volere di Giustiniano. Incaricati della realizzazione del progetto furono il matematico Amezio e l'esperto architetto Isidoro da Mileto. La costruzione della chiesa fu completata in sei anni e per i successivi mille anni fu considerata la più importante chiesa del Cristianesimo. Oggi Santa Sofia è reputata come l'ottava meraviglia del mondo grazie anche ai suoi preziosi interni.

### MOSCHEA SULTAN AHMET

La Moschea del Sultan Ahmet, simbolo della città turca e favorita dai turisti musulmani, fu terminata nel 1616. Stupisce per la sua grandezza, i sei minareti e le sue decorazioni in ceramica blu che le hanno fatto attribuire il nome anche di "Moschea Blu". Costruita su un colle alto in riva al Mar di Marmara di fronte a Ayasofya, il suo interno è reso armonioso dal colore bianco-azzurro delle ceramiche, dall'oro degli scritti coranici, dal rosso dei tappeti e dalle numerose finestre (più di 260).

### KAPALI CARSİ (GRAN BAZAR)

Il Gran Bazar, costruito in stile Ottomano, ha una superficie di 31.000 metri quadrati e 4000 negozi, costituendo così una città a sé stante. Quattro sono le porte d'ingresso al mercato: la porta dei venditori di papaline (Takkeciler), la porta dei venditori di libri usati (Sahaflar), la porta dei venditori di vestiti da donna (Zenneciler) e dei gioiellieri (Kuyumcular). All'interno di questo mercato coperto si trovano articoli di ogni genere e tutti i negozi sono separati in base al settore.

### ISOLE DEI PRINCIPI

Le Isole dei Principi costituiscono una meta importante per chi desidera rilassarsi nel verde della natura, dove i veicoli a motore sono vietati e si gira solo in carrozza. Kinaliada, Burgazada, Kasikadasi, Heybeliada, Buyukada, Sedefadasi, Tavsanadasi, Yassiada e Sivriada sono le nove isole abitate per lo più da minoranze armenie, greche, ebreo e siriane e sono tutte meravigliose, ideali per fare passeggiate, giri in barca e anche mangiare ottimo pesce nei ristoranti locali.

### TOPKAPI PALACE

*In 1466 Sultan Mehmet decided to have a vast palace built to the ridges of old Byzantium Acropolis, to have a residential fortress built where Istanbul could be protected best. The famous Ottoman historian Evliya Celebi describes the Topkapi Palace as "the loveliest sultanate palace that human skill could have created". The Palace once Ottoman Sultans lived is visited by thousands of visitors from all parts of the world and is the most splendid monument of Istanbul.*

### DOLMABAHCE PALACE

*Sultan Abdulmecit moved his court from Topkapi Palace to Dolmabache Palace in 1855. The Palace that was built in showy style called Sekerci Style, is built by the Armenian Balyan family. Its forms a complex with Dolmabahce Mosque and the Clock Tower. The interior decoration of the palace is in harmony with the complexity of the exterior surface which extends as far as 500 meters parallel to the sea.*

### HAGHIA SOPHIA

*Haghia Sophia, built on a hill in the centre of Old Byzantine, is a spectacular mosque. Was built in the years between 532 and 537 by the planned of Justinianus. Responsible for the realization of the project were the mathematician Anthemius and Isidorus of Miletus who was an expert static and an architect. The construction of the Church was completed in six years and has been the most respected Church of Christianity for more than 1000 years. Nowadays it is accepted to be the 8<sup>th</sup> wonder of the world, thanks also to its precious interior.*

### SULTAN AHMET MOSQUE

*The Sultan Ahmet Mosque, the sign of Istanbul and the favourite of Muslims tourists, was completed in 1616. Astonish for its big size, its six minarets and for its blue tile decoration and for this its called also "The Blue Mosque". Built on a high hill at the shore of the Sea of Marmara across Haghia Sophia, inside the blue and white tiles, the golden manuscripts of Koran, the red of the carpets and the numerous windows (more than 260) create a perfect harmony.*

### KAPALI CARSİ (GRAN BAZAR)

*The Grand Bazaar, built in Ottoman style, has an area of 31,000 square metres and 4,000 shops, and is almost a city in itself. There are four entrance gates to the market: the skullcap sellers' gate (Takkeciler), the second-hand booksellers' gate (Sahaflar), the woman's clothes sellers' gate (Zenneciler) and the jewellers' gate (Kuyumcular). The market sells all types of items and all shops are separated according to their sector.*

### PRINCES' ISLANDS

*The Princes' Islands are an important destination for visitors who wish to relax among verdant nature. Motor vehicles are prohibited and getting around is by carriage. Kinaliada, Burgazada, Kasikadasi, Heybeliada, Buyukada, Sedefadasi, Tavsanadasi, Yassiada and Sivriada are the nine islands, which are inhabited for the most part by Armenian, Greek, Hebrew and Syrian minorities, and are all wonderful for walking, boating and even for eating excellent fish in the local restaurants.*

Scopri di più Discover more  
[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)



# LVIV

Affascinante capitale  
culturale dell'Ucraina

*Fascinating capital  
of culture of Ukraine*

di | by Anna Glik

I titolo, assegnato a **Lviv** nel 2009, è ben meritato, se solo si pensa ai numeri dei suoi **Musei** (ben 60), dei suoi 100 Festival, e delle sue altrettante splendide **chiese** di ogni confessione ricche di pregevoli **opere d'arte**, senza contare le innumerevoli istituzioni culturali, che ne fanno un eccellente centro di attrazione per arte, letteratura, musica e teatro.

Oggi la città, chiamata anche con l'antico nome di **Leopoli**, accoglie circa un milione di visitatori l'anno, che provengono dalla Polonia, dalla Germania, dal Belgio, dall'Austria e perfino dagli USA e dalla Russia, grazie anche al suo attrezzato aeroporto che dista soli sei chilometri dal centro. La strategica posizione, ai piedi della catena dei **Carpazi**, posta all'incrocio di importanti arterie di comunicazione tra ogni punto dell'Europa, oltre ai suoi stupendi **dintorni** disseminati di **boschi, colline, castelli**, hanno fatto sì che in città si trasferissero numerose popolazioni fin da tempi antichi, popoli che con le loro diverse culture e tradizioni hanno reso Lviv una **città multietnica**; caratteristica questa ben visibile nei suoi **monumenti** e nella sua **architettura**, felice fusione di elementi di arte che provengono dall'Europa dell'Est oltre che dall'Italia, dalla Francia e dalla Germania.

## Nel suo centro storico Lviv ha un'architettura unica e ben conservata nel corso dei secoli

La città di Lviv, una delle più antiche e particolari di tutta Europa, fu fondata nel 1256 dal principe Daniele di Galizia, che le diede il nome di suo figlio Lev. Adagiata al pari di Roma su **sette colli**, sul più alto dei quali svetta l'**Alto Castello** a più di 400 metri sul livello del mare, il cuore di Lviv è la **Piazza Rynox**, l'antica **Piazza del Mercato**, centro della vita politica, pubblica, culturale e commerciale da oltre 500 anni.

E nel piccolo **centro storico** di raccolte proporzioni, visitabile a piedi, svetta l'elegante edificio della **Casa dell'Opera**, uno dei più bei teatri d'Europa in stile neo-Rinascimentale, che ogni stagione presenta un ricco cartellone di opere e balletti. Una passeggiata sulla **Strada Virmenska**, una delle vie più antiche, centro della comunità armena, mostra un'architettura unica nel suo genere, che immette nel passato culturale dello spirito antico della cristianità dell'Est.

Altro pregevole monumento, unico al mondo, patrimonio dell'Umanità, come del resto tutta la città, è la straordinaria **Cappella funebre della Famiglia Boim**, preziosa espressione rinascimentale posta in bella vista nella **Piazza della Cattedrale**. Il complesso architettonico della città, che risente molto dello stile della Rinascenza, le ha valso anche il titolo di Firenze dell'Est. Denominata anche città dei Musei, Lviv ne ha una vastissima scelta, dal **Museo della Farmacia** al **Museo dell'Architettura Folk e della Vita Contadina**, dal **Museo Etnografico** al **Museo della Storia Religiosa**, tanto per citarne solo alcuni.

## Capitale culturale dell'Ucraina, il suo centro storico è nella lista del Patrimonio Mondiale dell'UNESCO

Di sicuro il turista troverà nel suo viaggio l'occasione di assistere a qualcuno dei numerosi **Festival**, tra cui davvero singolari quello del **cioccolato**, del **caffè** o della **birra**. Infatti Lviv non vive solo di cultura, perché i suoi abitanti amano godere di ogni aspetto della vita, e ne fanno fede i suoi 700 caffè e ristoranti, sempre animati anche di notte e non solo dai turisti. Inoltre poco fuori dalle mura della città fortificata invitano a suggestive escursioni gli spettacolari dintorni popolati di superbi castelli, tra cui meritano una visita i **'Castelli di Ferro da cavallo d'oro'**, una serie di fiabesche costruzioni che circondano la città. Di sicuro Lviv, il più grande e popoloso centro dell'Ucraina, offre ai visitatori un soggiorno confortevole con l'ospitalità nei suoi eleganti hotel e una visita stimolante da ogni punto di vista, anche quello culinario, che risente di influenze russe e polacche, e che si accompagna sempre ad una calorosa accoglienza. Da segnalare l'ottima **birra locale**, alla quale è dedicata anche un Museo, i pregiati **vini**, le vivande, fatte soprattutto di **zuppe** di verdura, uova, carne, funghi, insaporite con spezie ed erbe aromatiche, e, da secoli considerata 'il paniere d'Europa', l'Ucraina produce svariati tipi di **pane**, utilizzato anche nei riti religiosi. Molto diffuse anche le **torte** e i **dolci** ricoperti di un **miele** anche questo dal sapore unico al mondo e i deliziosi cioccolatini di produzione locale.



Lviv è un'antica città-museo con piazze, monumenti, chiese, musei e vicoli medievali ricchi di storia.  
Lviv is an ancient city-museum with squares, monuments, churches, museums and medieval alleys filled with history.



**T**

his title, assigned to **Lviv** in 2009, is well deserved considering the city has some **60 Museums**, holds **100 Festivals** and has equally splendid **churches** of every faith rich in valuable **works of art**, without forgetting the countless cultural institutions, which all make it an excellent centre of attraction for art, literature, music and theatre.

Today the city, which used to go by the name of **Leopolis**, welcomes almost a million visitors a year, coming from Poland, Belgium, Austria and even the USA and Russia, due in part to its well-equipped airport which is only 6 kilometres from the centre. The city's strategic position, at the foot of the **Carpathians** and at the crossroads of important routes between each point of Europe, as well as its wonderful **surrounding** countryside dotted with **hills, forests** and **castles**, has drawn numerous groups of people since ancient times, who with their different cultures and traditions have made Lviv a **multi-ethnic city**. This characteristic is clearly visible in its **monuments** and **architecture**, which harmoniously combine artistic elements from eastern Europe, Italy, France and Germany.

## In its historical city center Lviv has unique architecture, well preserved throughout the centuries

The city of Lviv, one of the oldest and characteristic in Europe, was founded in 1256 by Prince Danylo of Galicia, which he named in honour of his son Lev. It sits on **seven hills**, like Rome, the highest of which is over 400 metres above sea level and hosts the **High Castle**. The heart of the city is **Rynox Square**, the old **Market Square** and centre of political, public, cultural and commercial life for over 500 years.

In the **old town**, which is small enough to be toured on foot, stands the elegant **Opera House** building, one the finest theatres in Europe in neo-Renaissance style, which each season has a rich programme of operas and ballets. A stroll along **Virmenska Street**, one of the oldest thoroughfares and centre of the Armenian community, reveals unique architecture that takes you back in time to the ancient spirit of eastern Christianity.

Another exquisite and unique monument, a World Heritage site like the rest of the city, is the extraordinary **Mausoleum Chapel of the Boim family**, a valuable example of Renaissance architecture, which is located in a prominent position in **Cathedral Square**. The Renaissance-influenced architectural style of the city has given it the name of Florence of the East. Also called the city of Museums, Lviv has a very wide selection of museums, including the **Pharmacy Museum, Museum of Folk Architecture and Rural Life, Museum of Ethnography** and the **Museum of History of Religion**, to name just a few.

## Cultural capital of Ukraine, its historic city center is on the UNESCO World Heritage List

Tourists can attend one of the numerous festivals, and some of the most unusual are the **Chocolate, Coffee and Beer festivals**. But Lviv is not just about culture, its inhabitants enjoy every aspect of life, and there are some 700 cafes and restaurants, which are always bustling, even at night, and not just with tourists. Just outside the fortified city walls, the spectacular surroundings are filled with beautiful castles and ideal for interesting excursions. A tour worth taking is of the **'Golden Horseshoe Castles'**, a series of fairy-tale constructions that surround the city. Lviv, the largest and most populated city in Ukraine, offers visitors a comfortable, hospitable stay in its elegant hotels and an exciting visit from every point of view, even from a culinary aspect. The cuisine has Russian and Polish influences and is always accompanied by a warm welcome. The **local beer** is excellent and even has its own museum, as are the fine **wines** and food dishes, which feature vegetable **soups**, eggs, meat and mushrooms flavoured with spices and herbs. For centuries considered the "bread basket of Europe", Ukraine produces many types of **bread**, which is often used in religious rituals. **Cakes** and **sweets** are popular and are often covered with **honey** with a unique flavour, as are the locally produced chocolates.

Lviv è un'incredibile città, un gioiello architettonico situata, come Roma, su sette colli, nella valle del fiume Poltva.  
Lviv is an amazing city, an architectural gem, situated like Rome on seven hills, in the valley of the Poltva River.



### PIAZZA RYNOK

La piazza è il cuore del centro storico di Lviv del XIV secolo ed è simile alle piazze polacche e tedesche. Incendi e ricostruzioni ne hanno cambiato l'aspetto nel corso degli anni ma il risultato è armonioso. Al centro della piazza si trova il Municipio alto 65 metri, un'architettura viennese Barocca del XIX secolo. La torre con l'orologio è un ottimo punto di vista per vedere la città e il suo centro storico dall'alto. Un altro gioiello della piazza è il rinascimentale Bandinelli Palace costruito nel XVI secolo.



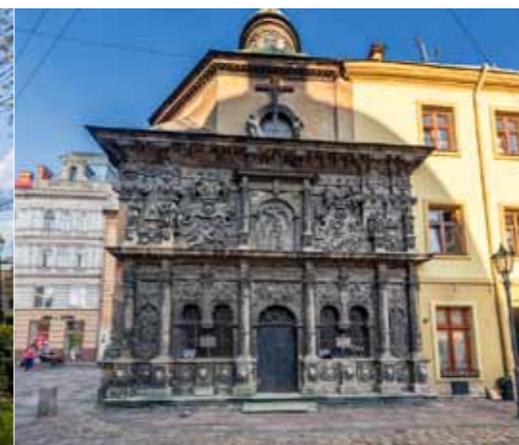
### PALAZZO KORNYAKT

Superbo edificio in stile tarda Rinascenza sulla Piazza Rynox, divenuto poi residenza reale per il re di Polonia Jan Sobieski, fu fatto erigere dal ricco mercante di vini di origine greca Costantine Kornyakt, grande benefattore della città dove si era stabilito. La curiosità è che, mentre i palazzi che davano sulla piazza non potevano avere per legge più di tre finestre per facciata, fu concessa dal re Polacco Jan Sobieski a Constantine Kornyakt per i suoi meriti, la possibilità di aprire sei finestre per ogni lato.



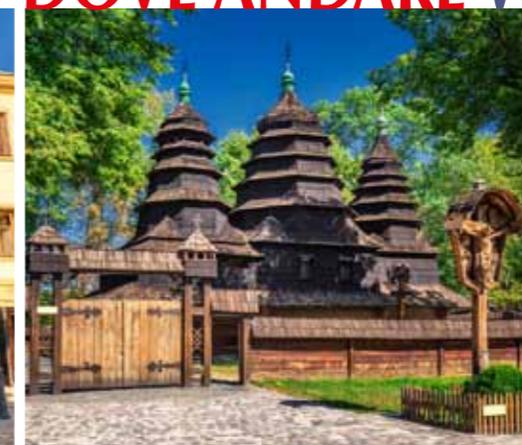
### PALAZZO DEL CONTE POTOCKI

Maestosa costruzione in stile neo-Rinascimentale francese, costruita nel XIX secolo. Decorato all'esterno con rilievi, modanature, superbe vetrate, ha un interno altrettanto sfarzoso stile Luigi XVI al I piano. Le sale, come la Sala Rossa, la Sala degli specchi o la Sala blu sono decorate in grande stile con dorature, marmi artificiali e specchi. Da visitare la cappella con l'icona miracolosa della Vergine Maria di Lviv del XV secolo. Al II piano si trova una vasta esposizione di arte europea dal XIV al XVIII secolo.



### CAPPELLA FUNERARIA DELLA FAMIGLIA BOIM

Eccezionale monumento sulla Piazza della Cattedrale in stile tarda rinascenza, unico nel suo genere in tutto il mondo. La cappella fu fatta erigere dal ricco mercante di vini di origini ungheresi Georgiy Boim per sé e la sua famiglia. Notevoli le sculture in pietra che raffigurano scene della Passione di Cristo e le figure dei Santi Pietro e Paolo e i ritratti su vetro di Georgiy e sua moglie. Si dice che questa cappella trasmetta una grande energia ai visitatori, che però possono accedervi solo d'estate.



### MUSEO DELLA VITA E DELL'ARCHITETTURA POPOLARE

È un Museo all'aria aperta che racconta con dovizia di particolari la vita degli Ucraini nel XVIII e XIX secolo: in mostra fucine, scuole, segherie, fabbriche di tessuti, mulini a vento e ad acqua. Una delle cose più interessanti è una casa di contadini del 1749 perfettamente riprodotta. Qui ogni anno si svolgono numerosi Festival etnici.



### CASTELLO DI ZOLOCHIV

Tra i castelli che circondano Lviv c'è sicuramente da visitare il Castello di Zolochiv, una vera e propria fortezza del XVII secolo. All'interno si può visitare un Museo con ricchi oggetti esposti, tra cui la corona d'oro del re Daniele di Galizia, della dinastia Romanoff, che fondò la città.

### RYNOK SQUARE

*The Rynok square of Lviv is the heart of the fourteenth-century old quarter and is similar to Polish and German squares. Fires and restorations have changed its appearance over the years but the result has been harmonious. In the centre of the square stands the 65-metre high Town Hall, with its Viennese Baroque architecture of the nineteenth-century. The clock tower is a great vantage point for seeing the entire city and its old quarter from above. Another of the square's gems is the Renaissance Bandinelli Palace, built in the sixteenth-century.*

### KORNYAKT PALACE

*This superb late Renaissance building on Rynox Square was built by a rich wine merchant of Greek origins, Constantine Kornyakt, a benefactor of the city, and later became the royal residence of the Polish king, Jan Sobieski. A curious fact is that, while buildings that look onto the square, by law, could only have three windows on each facade, for his services Constantine Kornyakt was granted permission to construct a building with six windows.*

### PALACE OF COUNT POTOCKI

*This majestic construction in neo-Renaissance style was built in the nineteenth century. Decorated externally with reliefs, mouldings and windows, its interior features a Louis XVI style on the first floor. The rooms, such as the Red Hall, Hall of Mirrors or Blue Hall are decorated with gilding, artificial marble and mirrors. Worthy of a visit is the chapel with miraculous icon of the Virgin Mary of Lviv, which dates back to the fifteenth century. The second floor houses an exhibition of European art from the 14<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> centuries.*

### CHAPEL OF THE BOIM FAMILY

*This exceptional and very unique late Renaissance building is situated on Cathedral Square. It was erected by a rich wine merchant of Hungarian origin, Georgiy Boim, for himself and his family. It features important stone sculptures depicting scenes from the Passion of Christ, the figures of Saints Peter and Paul and portraits on glass of Georgiy and his wife. It is said that this chapel transmits energy to visitors, who, however, can only visit in summer.*

### MUSEUM OF FOLK ARCHITECTURE AND RURAL LIFE

*This open-air museum illustrates the life of Ukrainians in the eighteenth and nineteenth centuries. It exhibits forges, schools, sawmills, textile factories, wind and water mills. One of the most interesting things is a perfect copy of a farmhouse dated 1749. Numerous folk festival take place here each year.*

### ZOLOCHIV CASTLE

*This castle, of all those found around Lviv, is well worth seeing. A seventeenth-century fortress, it offers a museum with many valuable items, including the gold crown of King Danylo of Galicia of the Romanoff dynasty, who founded the city.*

Scopri di più Discover more  
[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)



G. de Chirico, *Bagni Misteriosi*, 1973. Photo Paolo Rosselli

Museo del Novecento  
Piazza Duomo 8, Milan  
[www.museodelnovecento.org](http://www.museodelnovecento.org)

Mon 2.30pm - 7.30pm  
Tue, Wed, Fri, Sun 9.30am - 7.30pm  
Thu, Sat 9.30am - 10.30pm

Main Sponsor



# Asia

CINA CHINA

24

Shanghai

RUSSIA

36

Mosca Moscow

48

San Pietroburgo St. Petersburg





# SHANGHAI

La perla d'Oriente

*Pearl of the Orient*

di | by Nicolò Villa

**S**hanghai, chiamata “Hu” o “Shen”, è il maggiore centro economico della Cina e una delle più moderne metropoli internazionali. Le attrazioni turistiche da visitare sono tante: la **Torre della televisione Perla d’Oriente**, il **Museo di Shanghai** e il **Teatro Grande**, il **grattacielo Jinmao**, il **treno a levitazione magnetica**, e alcuni **eventi** come il Festival Internazionale del Turismo e il Festival Internazionale d’Arte. Gli edifici lungo il **Bund**, edificati fra il 1873 e il 1937, sono il simbolo dell’architettura moderna e dello sviluppo della città negli ultimi 100 anni. Oggi a Shanghai sono presenti 19 monumenti importanti protetti dallo Stato, oltre 100 monumenti sotto la protezione della municipalità, 175 edifici moderni e 300 siti di interesse turistico e un parco urbano rigoglioso, il **giardino Yu Yuan**.

## Monumenti, edifici moderni e siti turistici rendono la città uno splendido parco urbano ricco di svariati stili

Il **Bund**, simbolo di Shanghai, si estende dal **ponte Waibaiduqiao** a nord, lungo via Zhongshan Dongyilu, fino al **ponte Nanpu**, a sud, per 1.5 km. Lungo la passeggiata che costeggia il lato occidentale del fiume Huangpu si alternano aiuole di prato verde e di fiori, sculture e fontane. Un muro alto 6,9 metri funge da barriera di protezione per prevenire le inondazioni. Lungo il lato occidentale si susseguono i maestosi palazzi realizzati in differenti stili architettonici per questo motivo il Bund ha da tempo la fama di essere una “Galleria di architettura moderna internazionale”.

Il **tunnel panoramico** pedonale del Bund attraversa il fiume. L’ingresso di Puxi è situato a nord di Piazza Chengyi, mentre l’ingresso di Pudong si trova a sud del Centro Conferenze internazionali. Percorribile in due direzioni per 11.000 persone l’ora, il sistema automatizzato si muove con velocità di 4 metri al secondo e permette di attraversare il tunnel in soli 2,5 minuti.

**Xintiandi** è il centro pedonale nel cuore della città a sud di via Huaihai Zhonglu, con ristoranti di cucina internazionale, caffetterie, locali, negozi e gallerie d’arte. Sorge sull’antica area di Shikumen con strutture originali in mattoni e portali di pietra, mentre l’interno rispecchia lo stile della metropoli contemporanea del XXI secolo, dal fascino orientale.

La **Piazza del Popolo** (Piazza **Renmin**), centro nevralgico della città, è a Ovest del fiume Huangpu, nella zona di Puxi con grattacieli, ristoranti, negozi di moda, discoteche e bar. La piazza comprende: **Parco Renmin**, **Museo di Shanghai**, **Gran Teatro**, **Museo d’Arte Contemporanea** e **Sala Esposizioni urbana**.

## La Torre della televisione Perla d’Oriente è tra le più alte in Asia e nel mondo

È situata all’estremità di **Lujiazui**, nel distretto di Pudong, al lato del fiume Huangpu, di fronte al Bund di Shanghai. Progettata da Jia Huan Cheng e costruita nel 1991 è stata completata nel 1995.

La Zona finanziaria e commerciale Lujiazui, è il centro di sviluppo moderno dell’industria di servizi: affari, proprietà immobiliari, consulenza ecc... Ben 80 edifici intorno alla Torre della televisione Perla d’Oriente mentre lungo la passeggiata Binjiang Dadao sorgono edifici culturali e artistici. Importanti musei e teatri costellano la vita cittadina di Shanghai. Meritano certamente una visita: **Museo di Shanghai** (arte classica cinese), **Centro d’esposizione di progettazione urbana** (storia dello sviluppo urbano), **Museo delle Belle Arti** (4.000 opere artistiche cinesi e straniere). Per chi ama fare **shopping**, a Shanghai ci sono tanti negozi e centri commerciali. Due immancabili: via commerciale **Nanjinglu** (via Nanjing 5,5 km di negozi e centri commerciali); via **Huaihai Zhonglu** (moda ed eleganza; centri commerciali: “La primavera di Parigi” e “Centro Parkson”). La sera da non perdere Shanghai by night con la visita del **grattacielo Jinmao** con vista sullo **skyline** di Shanghai. Dopo cena consigliata una tappa al quartiere più frequentato del momento **XintianDi**.



La Torre della televisione Perla d’Oriente, alta 468 metri, si trova vicino alla riva del fiume Huangpu, nel centro di Lujiazui, di fronte al Bund, famoso per i suoi edifici e la splendida vista di Shanghai. The 468 meter Oriental Pearl Radio & TV Tower stands by the bank of Huangpu River, in the center of Lujiazui, opposite to the Bund, famous for its buildings and amazing view of Shanghai.



---

Shanghai è divisa in due parti dal fiume Huangpu: Puxi (a ovest del fiume Huangpu) e Pudong (a est del fiume Huangpu). Puxi è la parte più antica della città e ospita la maggior parte dei negozi, ristoranti e musei. Pudong è la parte moderna, con grattacieli suggestivi come il Centro Finanziario Internazionale di Shanghai, l'edificio Jinmao e la Torre della televisione Perla d'Oriente.

*Shanghai is divided into two parts by the Huangpu River: Puxi (west of the Huangpu River) and Pudong (east of the Huangpu River). Puxi is the older part of the city and hosts the majority of shops, restaurants and museums. Pudong is the modern part, with striking skyscrapers such as the Shanghai International Financial Center, Jinmao Building and the Oriental Pearl TV Tower.*



La via pedonale di Nanjing Road è una delle strade più trafficate di Shanghai con negozi e grandi centri commerciali, ideale per fare shopping. Nanjing Road pedestrian walkway is one of the busiest streets in Shanghai with shops and large malls, the ideal place for shopping.

S

hanghai, also known as “Hu” or “Shen”, is the largest economic centre in China and one of the most modern international metropolises. There are many tourist attractions to visit: the **Pearl of the Orient TV Tower**, the **Shanghai Museum** and the **Grand Theatre**, the **Jinmao Skyscraper**, the **Maglev train** and **events** such as the International Tourism Festival and the International Art Festival.

The buildings that line the **Bund**, built between 1873 and 1937, are a symbol of modern architecture and the city’s development over the last 100 years.

Today, 19 important monuments protected by the state, over 100 monuments protected by the municipality, 175 modern buildings, 300 tourist attractions and a luxuriant urban park, the **You Yuan Garden**, are located in Shanghai.

## Monuments, modern buildings and tourist attractions make the city a beautiful urban park rich of varied styles

The **Bund**, symbol of Shanghai, extends from the northern **Waibaiduqiao Bridge**, along Zhongshan Dongyilu and up to the **Nanpu Bridge** to the south, for 1.5 km. A succession of flowers, sculptures and fountains are distributed along the promenade that runs along the western side of the Huangpu River. A wall of 6.9 metres acts as a barrier to prevent flooding. The western side is lined with majestic buildings built in different architectural styles, and for this reason the Bund has been renowned for some time as a “Gallery for international modern architecture”.

The Bund’s panoramic pedestrian **tunnel** crosses a river. The Puxi entrance is located to the north of Chengyi Square, whilst the Pudong entrance is located to the south of the International Conference Centre. Accessible in two directions for 11,000 people per hour, the automated system moves at a speed of 4 metres per second and allows the crossing of the tunnel in 2.5 minutes.

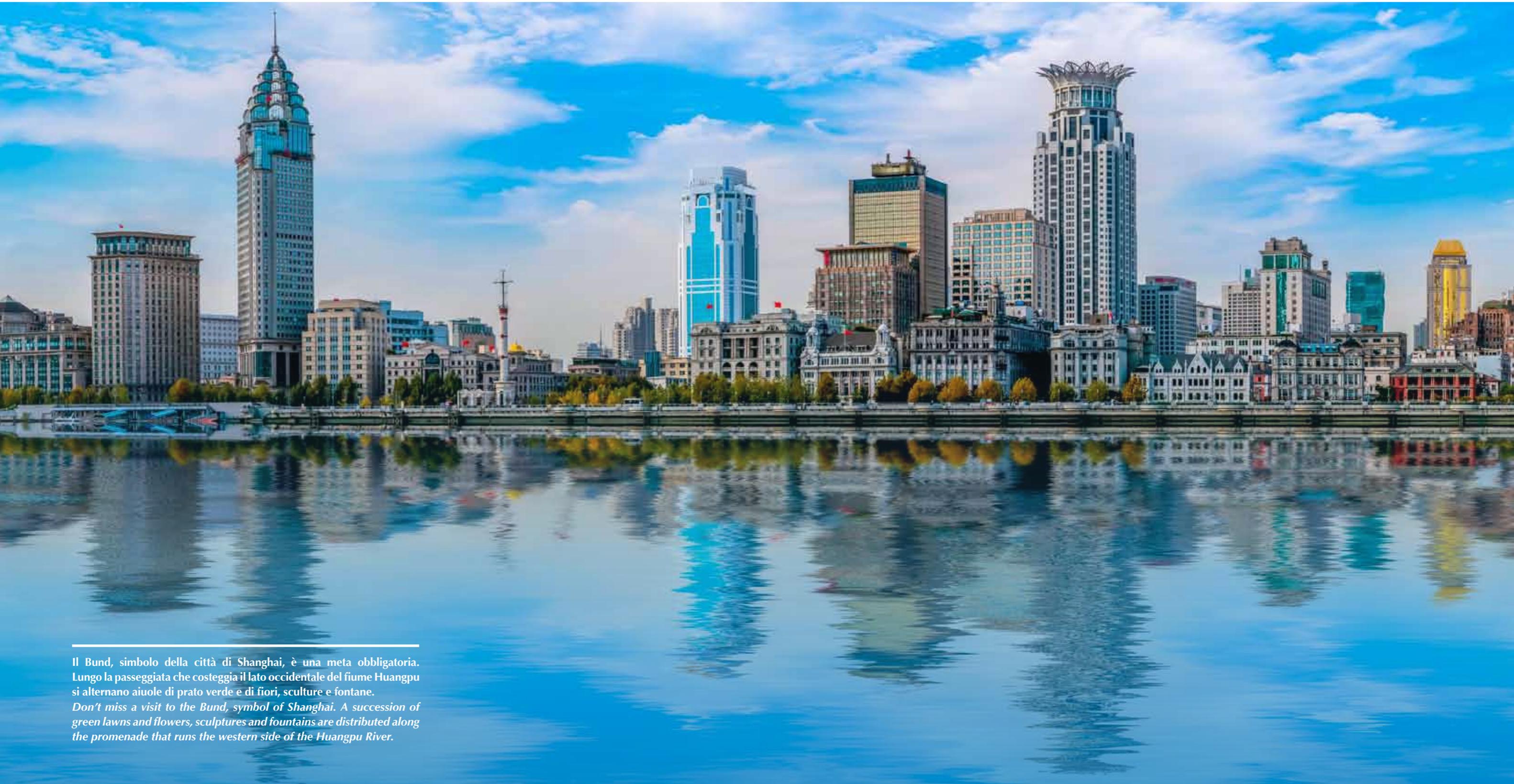
**Xintiandi** is a pedestrian area in the heart of the city, south of Huaihai Zhonglu road, with restaurants of international cuisine, cafes, bars, shops and art galleries. It stands on the ancient Shikumen area and features original brick structures and stone gates, whilst the interior reflects the style of the twenty-first century contemporary metropolis with oriental charm.

The **People’s Square (Renmin Square)**, the nerve centre of the city, west of the Huangpu River, in the Puxi area. It features skyscrapers, restaurants, fashion stores, clubs and bars. The square includes: **Renmin Park**, the **Shanghai Museum**, the **Grand Theatre**, the **Museum of Contemporary Art** and the **Urban Exhibition Hall**.

## The Pearl of the Orient TV Tower is among the tallest building in Asia and in world

Located at the end of **Lujiazui**, in the Pudong district, alongside the Huangpu River, in front of the Shanghai Bund it was designed by Jia Hunag Cheng, built in 1991 and completed in 1995.

The Lujiazui Financial and Commercial Area is the centre for modern development for the service industry: business, real estate, consulting etc... Over 80 buildings are located around the Pearl of the Orient TV Tower, whilst along the Binjiang Dadao promenade, cultural and artistic buildings can be found. Important museums and theatres are scattered throughout Shanghai city. Be sure to visit: **Shanghai Museum** (classical Chinese art), the **Urban Planning Exhibition Centre** (history of urban development), **Museum of Fine Arts** (4,000 foreign and Chinese works of art). For those who love to **shop** offers many stores and shopping centers. Two that are not to be missed: **Nanjinglu** (Nanjing Road 5.5 km of shops and shopping centres); **Huaihai Zhonglu Road** (fashion and elegance; shopping centres: “Paris Spring” and the “Parkson Centre”). Shanghai by night is not to be missed. Take a visit to the **Jinmao Skyscraper** with a view of the Shanghai **skyline**. After dinner we recommend a stop in the most popular district of the moment, **XintianDi**.



---

Il Bund, simbolo della città di Shanghai, è una meta obbligatoria. Lungo la passeggiata che costeggia il lato occidentale del fiume Huangpu si alternano aiuole di prato verde e di fiori, sculture e fontane.  
*Don't miss a visit to the Bund, symbol of Shanghai. A succession of green lawns and flowers, sculptures and fountains are distributed along the promenade that runs the western side of the Huangpu River.*



### GIARDINO YUYUAN

Situato nella parte nord-orientale della città storica, nella zona di Nanshi, il giardino fu edificato a partire dal 1559 su una superficie di circa 50.000 metri quadrati. Al suo interno si trovano la collina rocciosa artificiale Huangshi, il muro decorato con un drago, la torre Huuijing e un piccolo palcoscenico teatrale all'aperto. Yuyuan è considerato il giardino più bello per la sua bellezza e unicità.



### TEMPIO DEL BUDDHA DI GIADA

Tempio buddista fondato nel 1882 con due statue del Buddha. Al suo interno ci sono diverse stanze con numerose statue. Il Buddha di Giada, alto 1,95 metri, si trova nella parte settentrionale del tempio al secondo piano ed è scolpito in un blocco unico di giada bianca. All'interno del tempio anche un ristorante per i visitatori e uno privato ad uso dei monaci.



### MUSEO DI SHANGHAI

Il Museo di Shanghai è un museo di arte antica Cinese, fondato nel 1952 ma la costruzione attuale è stata costruita nel 1993 e inaugurata nel 1996. Disegnato da un architetto locale è stato progettato con una forma di un recipiente di cottura detto "Ding". Ha una collezione di 120.000 pezzi e undici gallerie con mostre permanenti e tre stanze per le mostre temporanee.



### MUSEO DI SCIENZA E TECNOLOGIA

Situato vicino al Century Park, il museo comprende un teatro e dal 2006 ci sono dodici principali mostre aperte al pubblico. La costruzione del museo è costata 1,75 miliardi di RMB per una struttura di 98000 metri quadri.



### CROCIERA NOTTURNA SUL FIUME HUANGPU

Il fiume Huangpu è il fiume madre di Shanghai, da qui è possibile vedere l'intera città con i quartieri più famosi e i grattacieli scintillanti. La crociera notturna offre uno splendido e illuminato sguardo sulla città di Shanghai.



### ZHOUSHUANG

La contea di Zhouzhuang è nota per essere la contea sull'acqua principale della Cina e vanta una storia di oltre 900 anni. Situata all'interno dell'area compresa tra Shanghai, Suzhou e Hangzhou è una cittadina circondata da canali dove il principale mezzo di trasporto locale è costituito dalle barche e al suo interno si conservano gli antichi edifici risalenti alla dinastia Qing.

### YUYUAN GARDEN

Located in the north-eastern part of the historic city, in the area of Nanshi, the garden was built from 1559 on an area roughly 50,000 square metres in size. A large artificial rocky hill of Huangshi stone, a wall decorated with an image of a dragon, the Huuijing tower and a small outdoor theatre stage are located inside the garden. Yuyuan is considered the most beautiful garden for its beauty and uniqueness.

### JADE BUDDHA TEMPLE

This is a Buddhist temple founded in 1882 with two statues of Buddha. Numerous rooms with various other statues can be found inside. A Jade Buddha is located in the northern part of the temple, on the second floor. It is 1.95 meters tall and is carved in a single block of white jade. A restaurant for visitors and a private one for the monks' personal use are located inside the temple.

### SHANGHAI MUSEUM

The Shanghai Museum is a museum of ancient Chinese art, founded in 1952, but the present building was built in 1993 and inaugurated in 1996. Designed by a local architect, it was designed in the shape of a cooking vessel known as a "Ding". It houses a collection of 120,000 unique pieces and has eleven galleries with permanent exhibitions and three rooms for temporary exhibitions.

### SHANGHAI SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM

Located near the Century Park, the museum includes a theatre and since 2006 has twelve main exhibitions open to the public. The construction of the museum cost 1.75 billion Chinese yuan for a structure of 98,000 square metres.

### SHANGHAI HUANGPU RIVER NIGHT CRUISE

The Huangpu River is the mother river of Shanghai, and on a cruise it is possible to see the entire city with its most popular neighbourhoods and glittering skyscrapers. The night cruise offers a wonderful and illuminated view of the city of Shanghai.

### ZHOUSHUANG

Zhouzhuang is known for being China's main county on the water and enjoys almost 900 years of history. Located in the areas between Shanghai, Suzhou and Hangzhou, it is a city surrounded by canals where the local mode of transport consists of boats and where, within the city, ancient buildings dating back to the Qing Dynasty are preserved.



# MOSCA

Imponente  
fascino antico

*Moscow, imposing  
old-world charm*

M

osca è una città molto attraente ed opulenta, una capitale che concentra nove secoli di storia riflessa in chiese, piazze, edifici. Il **Cremlino** costituisce l'insieme architettonico centrale, insieme alla **Piazza Rossa** e alla **Chiesa di San Basilio** e alla modernità del futuristico centro commerciale "**Ochotnij Rjad**", con la sua immensa cupola di vetro. Ogni secolo ha lasciato nel Cremlino la propria impronta contribuendo a disegnarne la maestosità con il fitto numero di costruzioni, con il grande palazzo, le cattedrali (tra cui la meravigliosa **Cattedrale dell'Annunciazione** ultimata nel 1439), le torri e i campanili. Il più famoso è quello di Ivan il Grande, alto 81 metri. La Piazza Rossa si stende lungo le mura est del Cremlino ed è indissolubilmente legata al suo insieme architettonico. È limitata nella parte sud dalla **Cattedrale dell'Intercessione** (Pokrovski), nella parte nord dal palazzo del **Museo storico** e dalle **Voskresenskie vorota** (Porte dell'Ascensione) e nella parte est dalla **Cattedrale Kazanski** e dalla lunghissima facciata dei **magazzini Gum**. La **Cattedrale Pokrovski**, nota come tempio di San Basilio il Beato, combina simmetricamente su un unico zoccolo, otto cappelle che circondano quella centrale coperta da un tetto a tenda.

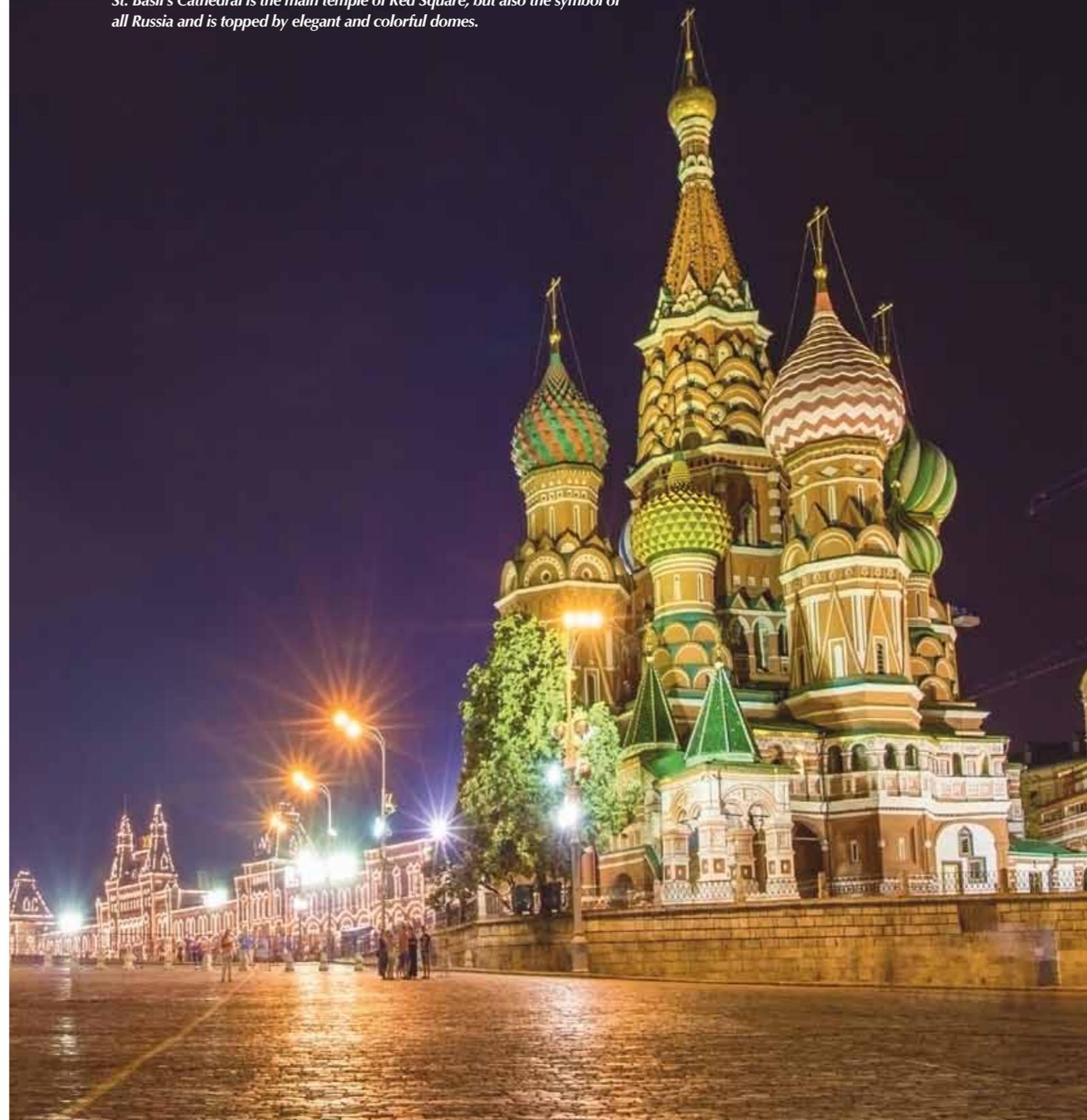
## Mosca vanta una lunga storia e conserva l'eredità del passato, ma è anche una megalopoli moderna

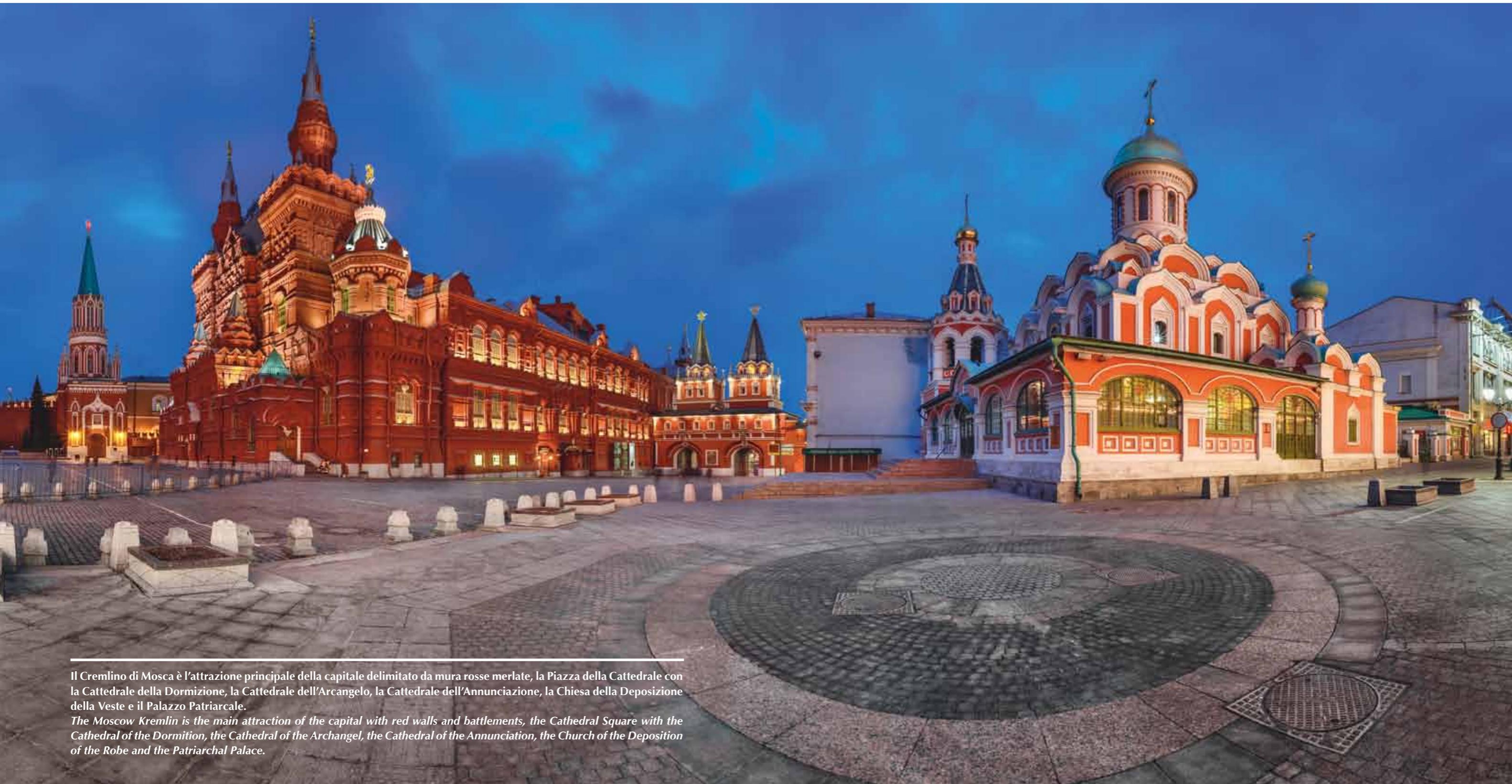
Nei pressi della Piazza Rossa, quello che era un quartiere di artigiani e di commercianti, in origine facente parte della cosiddetta città cinese ed ora radicalmente rinnovato, conserva ancora edifici e chiese di grande interesse e angoli suggestivi. Percorrendo la via Kuibyscev, lungo il lato sud dei magazzini Gum, si trova l'imponente **Corte dei Mercanti** (Gostinyj Dvor), di stile Neoclassico, disegnata dall'architetto bergamasco Quarenghi nel 1800. Poco oltre, in Kujbyevskij Proezd, sorge la **Chiesa del Monastero dell'Epifania**, uno dei migliori esempi del Barocco russo, eretta alla fine del XVII secolo. Proseguendo si raggiunge la piazza Nuova (Novaja ploscad) sulla quale si affacciano il **Museo Politecnico**, ospitato in un palazzo del 1876 progettato dall'italiano Monighetti, e il **Museo Storico della Ricostruzione di Mosca**, ospitato nella ex chiesa evangelista di San Giovanni, costruita in stile Neoclassico nel 1825. Oltre la piazza Nuova, lungo la via Bogdan-Chmel'nitski si trova la **Chiesa dei Santi Cosma e Damiano**, in stile Neoclassico, progettata dall'architetto Kazakov, il preferito dalla zarina Caterina la Grande. In via del telegrafo (Telegrafny pereulok) è ubicata la **Chiesa dell'Arcangelo Gabriele**, nota anche come torre Menscinkov, una delle più belle chiese Barocche della città. Altra tappa meritano via Razina, ricca di chiese e palazzi storici del XVI e del XVII secolo, e la **Casa dei Boiari Romànov**, tipico esempio di dimora nobiliare russa, dove visse Mzchail Fjodorovic, capostipite della dinastia.

## La via Ochotny Riad abbraccia il centro e attraversa piazza Teatralnaya con i teatri Bolshoy e Maly

Il **Bolshoy**, è uno dei teatri lirici e di danza più importanti del mondo dove vedere almeno una rappresentazione. Un giro attraverso i pittoreschi vicoli laterali a via Herzen (uliza Gerzena), verso il quartiere Arbat, e la via Tverskaja, fra vecchie case aristocratiche, diventa occasione per ammirarne gli aspetti architettonici e al tempo stesso vero pellegrinaggio culturale, in quanto luoghi dove vissero scrittori famosi. Molto interessante la **Chiesa della Natività di Putinki** (XVII secolo), in via Chechov, originale perchè unisce elementi tipici delle costruzioni sacre e civili. Nel **quartiere Arbat** si respira l'atmosfera della Russia antica, ricco di negozi di souvenir e antiquariato. Nelle vicinanze della fermata della **metropolitana Kropotkinskaya** si trovano quartieri che conservano tracce del nobile passato, i **musei Puskin e Tolstoj** e la grande **Basilica del Salvatore**. Nel **Monastero delle Vergini** (Novodevici), complesso architettonico secondo solo al Cremlino, riposano molti poeti e musicisti russi fra i quali Cechov, Tolstoj e Gogol. La chiesa principale è la **Cattedrale di Nostra Signora di Smolensk**. Chi è interessato all'**arte russa** non può non visitare l'importantissima **Galleria Treťiakov** (metro Novokusnezskaja Tretyakovskaja), con le più belle icone dal XII al XVII secolo.

La Cattedrale di San Basilio è il tempio principale della Piazza Rossa, ma anche il simbolo di tutta la Russia ed è sormontata da eleganti cupole colorate. *St. Basil's Cathedral is the main temple of Red Square, but also the symbol of all Russia and is topped by elegant and colorful domes.*





Il Cremlino di Mosca è l'attrazione principale della capitale delimitato da mura rosse merlate, la Piazza della Cattedrale con la Cattedrale della Dormizione, la Cattedrale dell'Arcangelo, la Cattedrale dell'Annunciazione, la Chiesa della Deposizione della Veste e il Palazzo Patriarcale.

*The Moscow Kremlin is the main attraction of the capital with red walls and battlements, the Cathedral Square with the Cathedral of the Dormition, the Cathedral of the Archangel, the Cathedral of the Annunciation, the Church of the Deposition of the Robe and the Patriarchal Palace.*

Moscow is an attractive and opulent city, a capital that concentrates nine centuries of history, reflected in its churches, squares and buildings. The **Kremlin** is part of the central architectural ensemble together with **Red Square, St. Basil's Cathedral** and the modern and futuristic "**Okhotny Ryad**" shopping centre with its immense glass dome. Each century left its mark on the Kremlin, and the large number of buildings it is made up of have contributed to creating its grandeur. These buildings include the large palace, cathedrals (including the wonderful **Cathedral of the Annunciation** completed in 1439), towers and belfries, the most famous of which is the Ivan the Great, with a height of 81 metres. Red Square lies outside the east wall of the Kremlin and is indissolubly linked to its architectural ensemble. It is bound to the south by the **Cathedral of the Intercession (Pokrovski)**, to the north by the building of the **History Museum** and **Voskresensky vorota (Resurrection Gate)**, and to the east by **Kazanski Cathedral** and the very long façade of the **Gum department store. Pokrovski Cathedral**, also known as the Church of St. Basil the Blessed, consists of eight chapels on a single foundation, placed symmetrically round the ninth central chapel crowned with a tent-like roof.

## Moscow boasts a long history and preserves the heritage of the past, but is also a modern megapolis

Near Red Square, part of the so-called Chinatown, which was originally the district of craftsmen and merchants and has today been radically transformed, preserves buildings and churches of great interest and some very beautiful corners. Along Kuibyshev street, on the south side of the Gum department store, is the imposing **Merchant Court (Gostiny Dvor)** in neo-classical style, which was designed by the Bergamask architect Quarenghi in 1800. The **Church of the Epiphany Monastery** lies further ahead, in Kujbysevskij Proezd. This church, erected at the end of the seventeenth century, is an excellent example of Russian Baroque. New Square (Novaya ploshchad) lies ahead, on which stand the **Polytechnic Museum**, housed in a building dating back to 1876 designed by the Italian Monighetti, and the **Museum of History of Moscow**, housed in the former church of St. John the Theologian, which was built in neoclassical style in 1825. Beyond New Street, in Bogdan-Khmelnitsky (Maroseika) Street, is the neoclassical **Church of Saints Cosmas and Damian**, designed by the architect Kazakov, a favourite of Empress Catherine the Great. The **Church of the Archangel Gabriel**, known also as the Menshikov Tower and one of the most beautiful Baroque churches in the city, can be found on Telegraph Street (Telegrafny pereulok). Another place worth visiting is Razina Street (Varvaka), which is abundant with churches and historical buildings dating back to the sixteenth and seventeenth centuries, and the **Palace of the Romanov Boyars**, a typical example of a noble Russian residence and the house where Mikhail Fedorovich, the head of the family, lived.

## Okhotny Ryad street embraces the centre and crosses Teatralnaya Square with Bolshoi and Maly theatres

The **Bolshoi** is one of the most important opera and ballet theatres in the world and a performance here is certainly worth seeing. A stroll along the very picturesque side alleys to Herzen Street (Bolshaya Nikitskaya) towards the Arbat district and Tverskaya Street, among aristocratic houses, is an opportunity to admire the architecture and enjoy a cultural pilgrimage since many famous writers lived in this area. The **Church of the Nativity at Putinki** (XVII century), in Chekhov Street (Malaya Dmitrovka) is unusual because it combines elements typical of both civil and holy buildings. The **Arbat district** exudes an atmosphere of old Russia and is abundant with souvenir and antique shops. Near the **metro stop of Kropotkinskaya**, the districts preserve reminders of their noble past: the **Pushkin and Tolstoy museums** and the great **Basilica of Our Saviour**. The **Convent of Maidens (Novodevichy)**, an architectural complex second only to the Kremlin, houses the tomb of many Russian poets and musicians including Chekhov, Tolstoy and Gogol. The principal church is the **Cathedral of Our Lady of Smolensk**. Those interested in **Russian art** should not miss a visit to the very important **Tretyakov Gallery** (metro Novokuznetskaya Tretyakovskaya), which houses very beautiful icons dating from the twelfth to the seventeenth centuries.

Mosca ospita più di 500 musei, 3 siti del patrimonio mondiale dell'UNESCO e una ricca architettura che può essere vista anche sottoterra, nelle sue sfarzose stazioni della metropolitana. Moscow is home to more than 500 museums, 3 UNESCO World Heritage sites, and a rich architecture that can also be seen underground in its magnificent metro stations.

L'International Business Centre di Mosca, noto anche come "Moscow City", è un nuovo quartiere commerciale nel centro della città, situato a est della Third Ring Road nel distretto di Presnensky e caratterizzato da alti grattacieli. *The Moscow International Business Center, also known as "Moscow City", is a new commercial district in the center of Moscow, located to the east of the Third Ring Road in the Presnensky District, and characterized by tall skyscrapers.*



## DOVE ANDARE WHERE TO GO



### CREMLINO

Il Cremlino di Mosca è il simbolo dello Stato Russo ed è uno dei più grandi complessi architettonici del mondo. Il centro più antico della città, ha un tesoro di magnifiche reliquie e monumenti d'arte. Dal 1991, il Cremlino è diventato la residenza ufficiale del Presidente della Russia. Il complesso monumentale fa parte del Patrimonio Mondiale dell'Unesco.



### PIAZZA ROSSA

La più grande e famosa piazza della capitale russa è apparsa a Mosca alla fine del XV secolo durante il regno di Ivan III. Il nome "Rossa" è stato assegnato nel 1688 con un apposito decreto. Distrutta nel 1812 dalle truppe napoleoniche è stata poi restaurata. Oggi è il vero cuore della città dove si svolgono celebrazioni di stato, feste popolari e concerti.



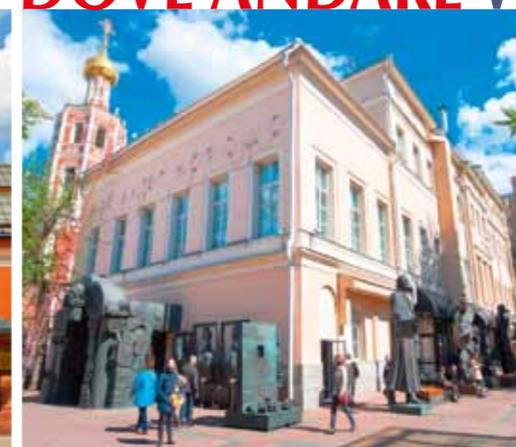
### CATTEDRALE DI SAN BASILIO

La Cattedrale di San Basilio, si trova nella Piazza Rossa ed è considerata la più bella cattedrale della città, il cuore di Mosca e un "biglietto da visita" della capitale. È stata eretta negli anni 1552-1554 e, dopo diverse ricostruzioni, nel 1923 una parte della cattedrale fu trasformata in un museo poi chiuso nel 1929.



### GALLERIA DI STATO TRETYAKOV

Il Museo risale al 1851, quando la famiglia Tretyakov comprò l'edificio. Nel 1856 Pavel Tretyakov, mercante e mecenate russo, iniziò ad acquistare le prime opere di pittura che hanno segnato l'inizio della famosa collezione. La sua collezione è stata donata alla città di Mosca nel 1892 e da allora è diventato un museo famoso. La Galleria di Stato Tretyakov possiede una collezione speciale di arte russa che comprende capolavori realizzati per più di mille anni.



### MUSEO D'ARTE MODERNA DI MOSCA

È il primo museo di stato della Russia che concentra le proprie attività esclusivamente sull'arte del XX e XXI secolo. Il Museo è stato inaugurato il 15 dicembre 1999. La collezione comprende opere di importanti maestri del XX secolo, successivamente arricchita fino a diventare oggi una delle più grandi collezioni di arte russa moderna e contemporanea, che continua a crescere attraverso acquisizioni e donazioni.



### IL FIUME DI MOSCA

Sul fiume, che scorre per più di 100 chilometri lungo la città, è possibile effettuare una gita percorrendo i quartieri più pittoreschi e godendo di un'ottima panoramica dei monumenti architettonici più imponenti di Mosca. I viaggi sul fiume sono disponibili non solo d'estate, ma anche d'inverno e di notte.

### KREMLIN

*The Moscow Kremlin is a symbol of the Russian State, one of the greatest architectural complexes in the world. The most ancient city center have a treasure house of magnificent relics and monuments of art. Since 1991, the Kremlin has been the official residence for the President of the Russian Federation. The ensemble has been included in the Unesco Worldwide Heritage.*

### RED SQUARE

*The major and most famous square of the Russian Capital appear in Moscow at the end of the XV century during the reign of Ivan III. The name "Red" was assigned to the square with a special decree of 1688. Destroyed in 1812 by the Napoleon troops, the square was restored. Nowadays is the real heart of the city; state celebrations, folk festivals and concerts are held here.*

### SAINT BASIL'S CATHEDRAL

*Saint Basil's Cathedral on the Red Square is rightfully considered the most beautiful cathedral in the city, the heart of Moscow and a "visiting card" of the capital. The cathedral was erected in 1552-1554, after several reconstructions, in 1923 a part of the cathedral was transformed to a museum, and it was closed in 1929.*

### THE STATE TRETYAKOV GALLERY

*The Museum dated from the end of 1851, when family of Tretyakov bought the house. In 1856 Pavel Tretyakov, a russian merchant and mae-cenas, purchased the first works of painting wich marked the beginning of famous collection. He donated his collection to the city of Moscow in 1892 and has since become a world-famous museum. The State Tretyakov Gallery possesses a unique collection of Russian art which includes masterpiecees created for more than a thousand years.*

### MOSCOW MUSEUM OF MODERN ART

*Is the first state museum in Russia that concentrates its activities exclusively on the art of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. The Museum was unveiled on December 15, 1999. His important collection have works by important 20<sup>th</sup> century masters; later were enriched considerably, and now is one of the largest collections of modern and contemporary russian art, which continues to grow through acquisitions and donations.*

### MOSCOW RIVER

*On the river, that runs more than 100 kilometers along the city banks is possible to do an exciting trip that routes by picturesque city district and offers a remarkable view of the most grand architectural ensembles of Moscow. Trips on the Moscow river are available not only in summer, but also in winter, and even at night.*

Scopri di più Discover more  
[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)



# SAN PIETROBURGO

La Venezia del Nord

*St. Petersburg,  
the Venice of the North*

Una stupenda commistione di luce solare notturna, bellezze architettoniche e amenità dei paesaggi crea l'inconfondibile magia e suggestione delle **notte bianche** di **San Pietroburgo**. Un fenomeno dovuto alla particolare posizione geografica della città, situata sulla linea del 60° parallelo nord. Da fine maggio fino all'inizio di luglio, per un periodo di circa 50 giorni, il sole scende al di sotto dell'orizzonte per non più di 9°, non facendo mai mancare la sua luce crepuscolare. Il giorno più lungo è il 21 giugno, quando la luce dura quasi 18 ore, dalle 4:30 alle 22:00. San Pietroburgo è la sola metropoli al mondo in cui tale fenomeno si manifesta ogni estate, esercitando un fascino irresistibile. Esiste un legame ancestrale con la stagione primaverile, fin da quando la città venne fondata da Pietro il Grande sulle rive del fiume Neva.

## San Pietrouργο con il suo straordinario corredo architettonico ed artistico, manifesta uno splendore senza pari

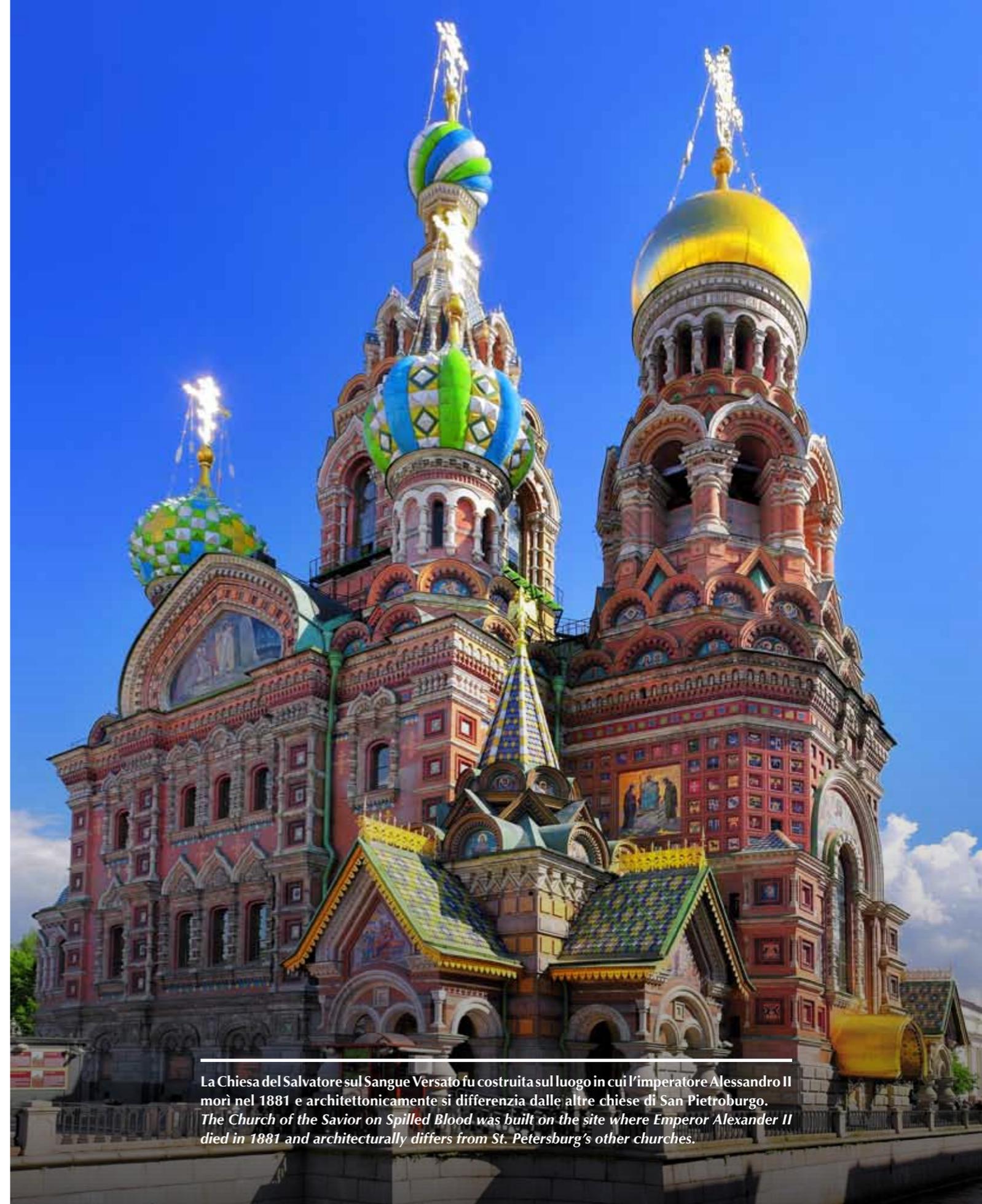
Le eleganti facciate di **palazzi** e **chiese** riflettono mutevoli tonalità di colori, le **piazze** l'idea di spazi di cui impadronirsi. Fu **Pietro il Grande** a rivolgersi agli **architetti italiani** e a chiamarli alla sua corte per realizzare quella che doveva diventare San Pietroburgo, ancora oggi definita da tutto il mondo la "Venezia del Nord". Lo stretto rapporto fra italiani e abitanti di San Pietroburgo è testimoniato dalla ricchezza di palazzi, vie, piazze e monumenti presenti in città, frutto della collaborazione reciproca, che ancora oggi costituiscono motivo di attrazione turistica. L'architetto bergamasco **Giacomo Quarenghi** lavorò per ben 28 anni alla corte degli zar Caterina II, Paolo I ed Alessandro contribuendo ad abbellire la splendida città di numerosi palazzi pubblici e privati, che ancora oggi testimoniano della sua straordinaria capacità di innovazione e progettazione architettonica. La **prospettiva Nevskij**, la via principale della città, celebrata da poeti e artisti e la **Piazza del Palazzo d'Inverno** con al centro la celebre colonna di granito e lo scenografico piazzale delle colonne rostrate, sono il punto di partenza di una passeggiata tra le bellezze di San Pietroburgo. Il **canale Griboedov** introduce alla stupenda **Chiesa del Salvatore sul Sangue Versato**, uno dei simboli della città.

## Il museo dell'Hermitage ospita una delle più importanti collezioni d'arte del mondo

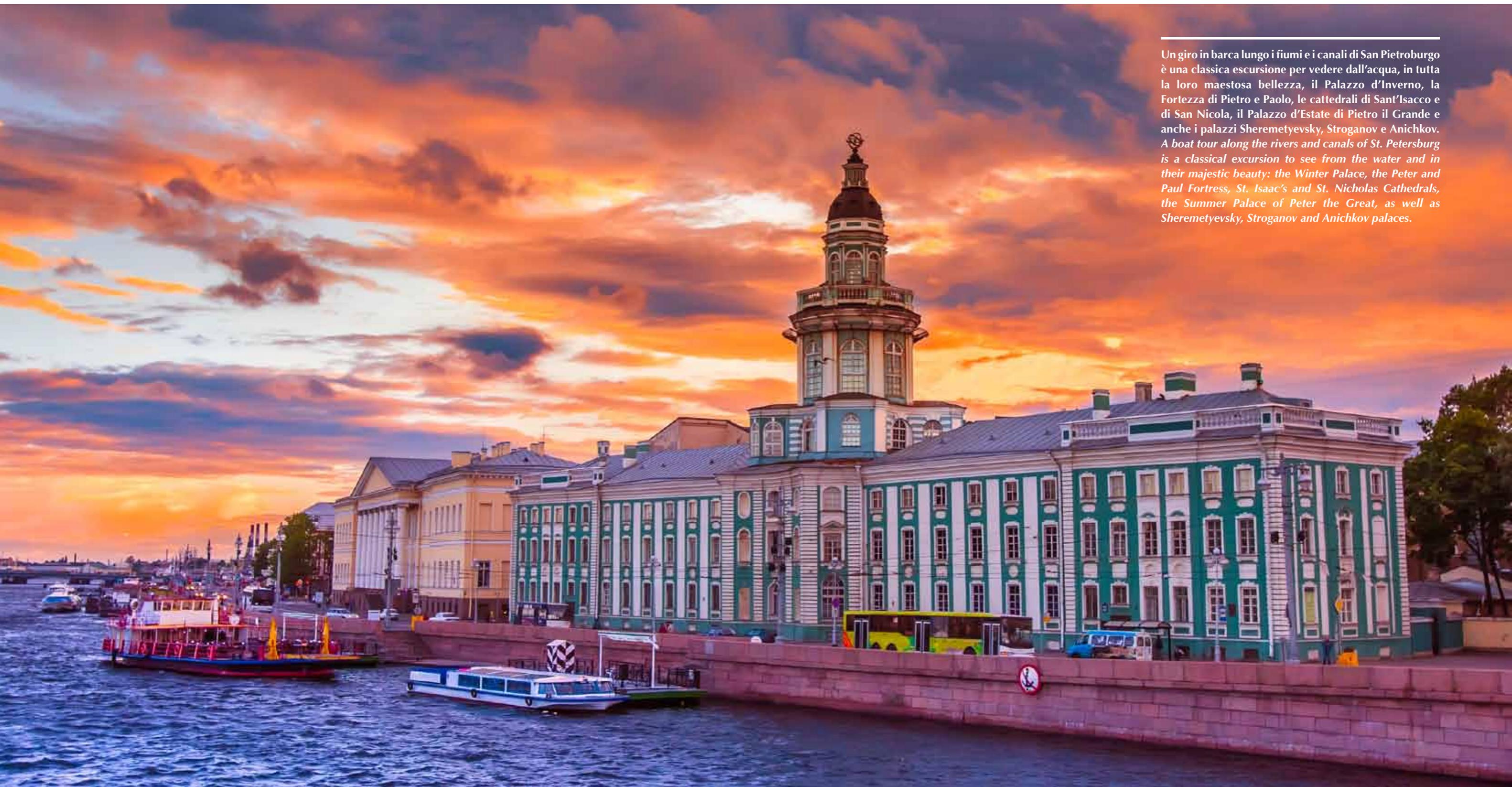
Il giro ideale prosegue con il **Teatro Marinskij**, famoso nel mondo per il balletto, l'**incrociatore Aurora**, passato alla storia per aver dato il segnale di inizio della rivolta bolscevica, la **Fortezza di Pietro e Paolo**, il monumento più antico della città, all'interno della cui **cattedrale** sono custodite le tombe degli zar, da Pietro il Grande a Nicola II e la sua famiglia, uccisi durante la rivoluzione del 1917.

Imperdibile la visita all'**Hermitage**, uno dei più grandi musei al mondo, che nelle sfarzose sale delle esposizioni, un tempo testimoni della vita quotidiana della corte zarista, conserva collezioni di immenso valore, oltre 3.000.000 pezzi, fra le quali opere pittoriche di Leonardo, Raffaello, Rembrandt, capolavori degli impressionisti francesi, nonché Matisse, Picasso e Van Gogh.

Le bellezze architettoniche di San Pietroburgo contemplan anche le **imponenti residenze** fatte costruire dagli zar. Il maestoso **Palazzo di Caterina II**, dalla facciata più lunga al mondo (più di 350 metri), al cui interno è custodita la famosa Camera d'Ambra e circondato da un immenso ed elegante parco, trasmette l'idea dello sfarzo della corte zarista.



La Chiesa del Salvatore sul Sangue Versato fu costruita sul luogo in cui l'imperatore Alessandro II morì nel 1881 e architettonicamente si differenzia dalle altre chiese di San Pietroburgo.  
The Church of the Savior on Spilled Blood was built on the site where Emperor Alexander II died in 1881 and architecturally differs from St. Petersburg's other churches.



Un giro in barca lungo i fiumi e i canali di San Pietroburgo è una classica escursione per vedere dall'acqua, in tutta la loro maestosa bellezza, il Palazzo d'Inverno, la Fortezza di Pietro e Paolo, le cattedrali di Sant'Isacco e di San Nicola, il Palazzo d'Estate di Pietro il Grande e anche i palazzi Sheremetyevsky, Stroganov e Anichkov. *A boat tour along the rivers and canals of St. Petersburg is a classical excursion to see from the water and in their majestic beauty: the Winter Palace, the Peter and Paul Fortress, St. Isaac's and St. Nicholas Cathedrals, the Summer Palace of Peter the Great, as well as Sheremetyevsky, Stroganov and Anichkov palaces.*

La Cattedrale di San Isacco a San Pietroburgo è la più grande chiesa ortodossa russa e la quarta cattedrale più grande del mondo ed è stata ordinata dallo zar Alessandro I. L'esterno neoclassico presenta 112 colonne e una cupola principale placcata in oro e decorata con dodici statue di angeli. *Saint Isaac's Cathedral in Saint Petersburg is the largest Russian orthodox church and the fourth largest cathedral in the world and was ordered by Tsar Alexander I. The neoclassical exterior features 112 columns and a main dome plated with pure gold and decorated with twelve statues of angels.*



A wonderful combination of nocturnal light, architectural beauty and exquisite scenery create the unforgettable magic and striking spectacle of nights without full darkness, known as the “**white nights**”, in **St. Petersburg**. This phenomenon is due to the particular geographical position of the city, which is situated on the 60<sup>th</sup> parallel. From May to the beginning of July, for a period of approximately 50 days, the sun sets only 9° below the horizon, so that the night sky is bathed in eternal twilight. The longest day is 21 June, when daylight last for almost 18 hours, from 4.30 am to 10 pm. St. Petersburg is the only large city in the world where this phenomenon occurs each summer, giving it an irresistible charm. An ancestral bond exists with spring ever since the city's foundation by Peter the Great on the banks of the river Neva.

## Saint Petersburg with its extraordinary architectural and artistic heritage, displays a splendour without equal

The elegant facades of the **buildings** and **houses** reflect changing colour tones whilst seeming to jostle for space in the **squares**. It was Peter the Great who invited **Italian architects** to his court to build what was to become St. Petersburg, a city that is still known throughout the world as the “Venice of the North”. The close relationship between Italians and the inhabitants of St. Petersburg is seen in the abundance of buildings, roads, squares and monuments that were the result of mutual collaboration and which today attract many tourists.

The Bergamask architect, Giacomo Quarenghi, worked for 28 years at the court of the Empress Catherine II and Emperors Paul I and Alexander, contributing to enhancing the splendid city with numerous public and private buildings, which even today demonstrate his extraordinary ability for innovation and architectural design. **Nevski Prospect**, the main thoroughfare of the city, which has been immortalised by poets and artists alike, the **Winter Palace Square** with its famous central granite column and the scenic square of rostral columns are the starting points of a walk among the beautiful sights of St. Petersburg.

The **Griboedov canal** leads to the marvellous **Church of Our Saviour on Spilled Blood**, one of the symbols of the city.

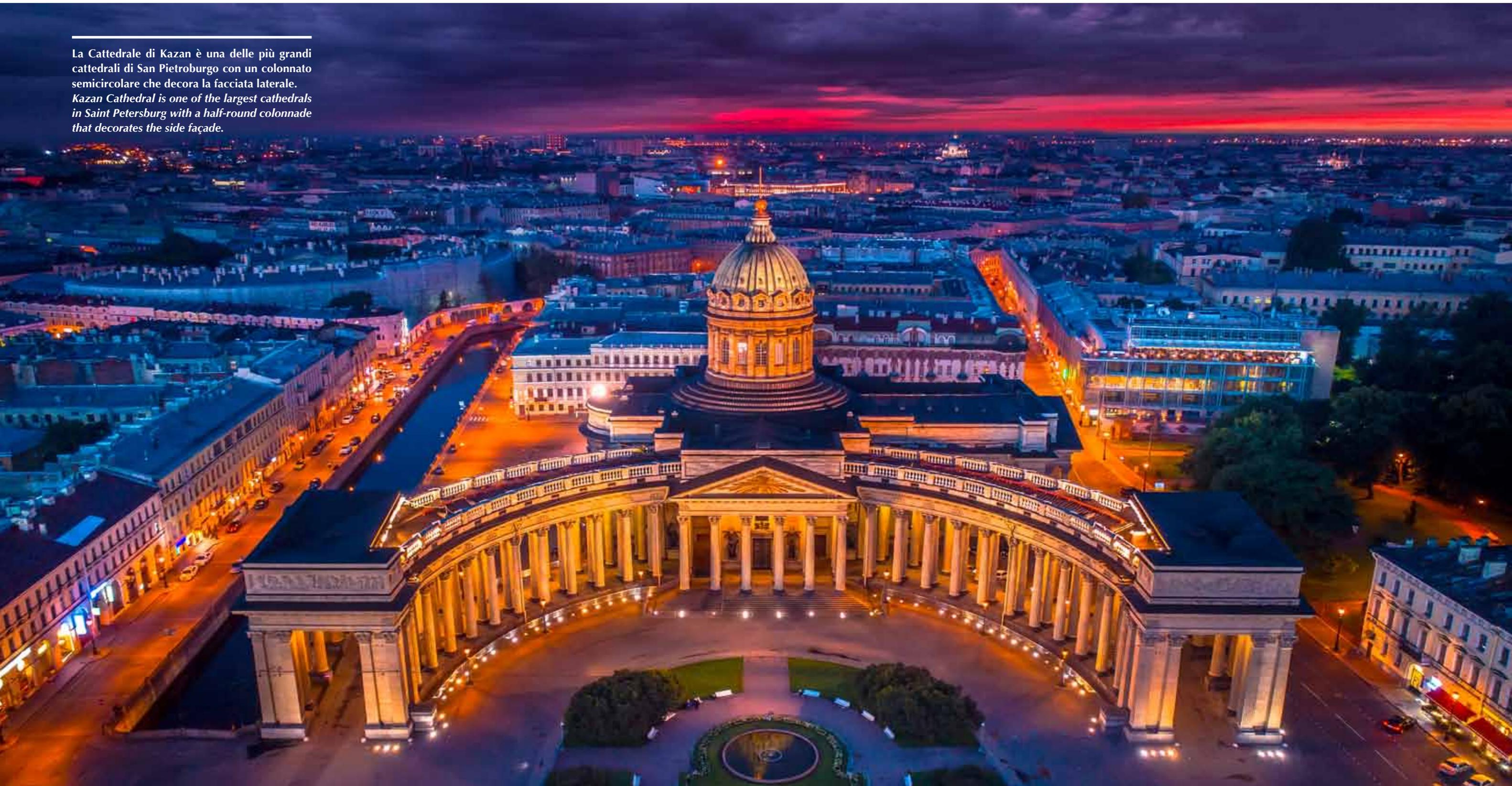
## The Hermitage museum houses one of the most important art collections in the world

An ideal tour continues to the **Mariinsky Theatre**, famous throughout the world for its ballet performances, on to the historic battle cruiser ‘Aurora’, which gave the signal at the start of the Bolshevik Revolution, and the **Peter and Paul Fortress**, the most ancient monument in the city which houses in its **church** the tombs of Emperors from Peter the Great to Nicholas II and his family, killed during the Revolution of 1917.

A visit to the **Hermitage** is a must. One of the largest museums in the world, its sumptuous exhibition rooms were once witness to the daily life of the emperors’ court. It houses collections of immense value (more than 3,000,000 items) including paintings by Leonardo da Vinci, Raphael, Rembrandt, and masterpieces by the French impressionists as well as Matisse, Picasso and Van Gogh.

The architectural beauties of St. Petersburg also include an **imposing residence** built by emperors. The majestic **Catherine Palace**, with the longest façade in the world (more than 350 metres) houses the famous Amber Room and is surrounded by a large, elegant park, giving one an idea of the grandeur of the tsarist court.

La Cattedrale di Kazan è una delle più grandi cattedrali di San Pietroburgo con un colonnato semicircolare che decora la facciata laterale.  
*Kazan Cathedral is one of the largest cathedrals in Saint Petersburg with a half-round colonnade that decorates the side façade.*





### CHIESA DEL SALVATORE SUL SANGUE VERSATO

La Chiesa del Salvatore sul Sangue Versato fu eretta sul luogo in cui fu assassinato l'imperatore Alessandro II che morì nel 1881. La chiesa, costruita dal 1883 al 1907 e interamente finanziata dalla famiglia imperiale, è abbellita da oltre 7500 metri quadrati di mosaici finemente dettagliati. I mosaici ricoprono le pareti e i soffitti dell'interno della chiesa e raffigurano scene o figure bibliche con bordi a motivi raffinati che esaltano ogni immagine.



### CATTEDRALE DI S. ISACCO

La Cattedrale di Sant'Isacco è la più grande cattedrale ortodossa russa di San Pietroburgo, dedicata a Sant'Isacco di Dalmazia protettore di Pietro il Grande, che nacque proprio nel giorno della festa del santo. La chiesa si trova sulla Piazza di Sant'Isacco e fu commissionata dallo zar Alessandro I. Costruita in stile Neo-classico, è caratterizzata da un'architettura russo-bizantina con pianta a croce greca, una grande cupola centrale e quattro cupole secondarie. L'esterno, rivestito in pietra grigia e rosa, è abbellito da 112 colonne.



### FORTEZZA DI PIETRO E PAOLO

La Fortezza di Pietro e Paolo, fondata da Pietro I nel 1703, è un monumento artistico fortificato del XVIII-XX secolo. La struttura dominante è la Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo, luogo di sepoltura degli imperatori russi e le imperatrici da Pietro I a Nicola II ad eccezione di Pietro II e Ioann VI. La cittadella, a forma di stella a sei punte, fu costruita su progetto dell'ingegnere francese Joseph-Gaspard Lambert. Nel XVIII secolo divenne una prigione per i criminali di stato.



### MUSEO DELL'HERMITAGE

La collezione del Museo Hermitage, nata inizialmente dalle opere d'arte dell'imperatrice russa Caterina II, comprende oltre tre milioni di opere. Le principali esposizioni si trovano nel Complesso Principale del Museo, rappresentato dal Palazzo d'Inverno (residenza dell'ex imperatore), il Piccolo Hermitage, il Vecchio Hermitage, il Nuovo Hermitage e il Teatro Hermitage. Il Complesso Principale del Museo espone i monumenti della cultura e delle arti del mondo antico (Europa, Russia, Oriente) collezioni archeologiche e numismatiche.



### I PONTI

A San Pietroburgo ci sono numerosi ponti che attraversano fiumi e canali e alcuni di questi sono ponti levatoi come il famoso Ponte Birzhevoy che collega l'isola Vasilievskiy. Alcuni sono decorati, altri pittoreschi o romantici. Il modo migliore per ammirarli da vicino e soprattutto in azione è con una crociera di 2 ore lungo il fiume Neva in notturna. Ad esempio si possono osservare il Ponte del Palazzo e il Ponte della Trinità mentre si alzano per far passare le imbarcazioni.



### PALAZZO PETERHOF

Peterhof è un parco-palazzo con un complesso museale tra parchi, giardini e fontane. In passato fu un'ex residenza dei monarchi russi, creata da eccezionali architetti, decoratori e scultori. Pietro il Grande progettò Peterhof come residenza sul mare del Golfo di Finlandia, in grado di competere con Versailles, e come simbolo trionfale della riuscita conclusione della lotta della Russia per uno sbocco sul Mar Baltico. Aperto nel 1723 fu poi distrutto durante la seconda guerra mondiale e ricostruito nei decenni successivi.

### CHURCH OF THE SAVIOUR ON SPILLED BLOOD

The Church of the Saviour on Spilled Blood was built on the site where the emperor Alexander II died in 1881. The church, which was constructed from 1883 to 1907 and entirely financed by the imperial family, was embellished with over 7,500 square metres of finely detailed mosaics. The mosaics cover the walls and ceilings inside the church and depict biblical scenes or figures with borders with refined motifs that frame every image.

### CATHEDRAL OF ST. ISAAC

St. Isaac's Cathedral is the largest Russian Orthodox cathedral in St. Petersburg, which is dedicated to St. Isaac of Dalmatia, protector of Peter the Great, who was born on the same day as the saint's feast day. The church is situated in St. Isaac's Square and was commissioned by the tsar Alexander I. Built in neoclassical style, it features Russian-Byzantine architecture with a Greek cross plan, a large central dome and four secondary domes. The exterior is clad in pink and grey stone and embellished with 112 red granite columns.

### PETER AND PAUL FORTRESS

The Peter and Paul Fortress, founded by Peter I in 1703, is a fortified artistic monument dating back to the 18<sup>th</sup> - 20<sup>th</sup> centuries. The dominant structure is the Cathedral of St. Peter and Paul, the burial place of the Russian emperors and empresses from Peter I to Nicholas II, with the exception of Peter II and Ioann VI. The citadel, in the shape of a six-pointed star, was designed by French engineer Joseph-Gaspard Lambert. In the eighteenth century it became a prison for state criminals.

### HERMITAGE MUSEUM

The Hermitage Museum collection, originally created by the works of the Russian Empress Catherine II, includes over three million works. The main exhibits are in the Main Museum Complex, which includes by the Winter Palace (residence of the former emperor), the Small Hermitage, the Old Hermitage, the New Hermitage and the Hermitage Theatre. The Main Museum Complex exhibits monuments of culture and the arts of the ancient world (Europe, Russia and the East), archaeological and numismatic collections.

### BRIDGES

In St. Petersburg there are numerous bridges that traverse rivers and canals, some of these are drawbridges, such as the famous Birzhevoy Bridge that connects Vasilievskiy island. Some are decorated, others picturesque or romantic. The best way to see them closely and especially in action is with a 2-hour cruise along the Neva river at night. For example, the Palace Bridge and the Trinity Bridge can be seen as they rise to allow boats to pass.

### PETERHOF PALACE

Peterhof is a park-palace with a museum complex which features, gardens and fountains. In the past it was a former residence of the Russian monarchs, created by architects, decorators and sculptors. Peter the Great designed Peterhof as a residence on the Gulf of Finland sea, as an attempt to compete with Versailles, and as a triumphal symbol of the successful conclusion of Russia's struggle for an outlet on the Baltic Sea. Opened in 1723 it was destroyed during the Second World War and then rebuilt.

Scopri di più Discover more  
[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)

# BERGAMO SLOW

Una terra e la sua gente le puoi conoscere veramente attraverso il loro cibo, ed è così che vorremo presentarti Bergamo. Un approccio lento alle sue secolari **tradizioni culinarie**, perchè solo assaggiandole e conoscendone la storia potrai dire di aver vissuto e non solo visitato questa terra. Partiamo dalla regina della tavola: la **polenta**, è lei il piatto simbolo delle tavole bergamasche. Ora la versione più diffusa è quella gialla, ma ci sono tante **specie autoctone di mais** che sono state recentemente riscoperte e che sono davvero introvabili altrove, è assolutamente da provare l'**Originario dell'Isola**, che viene dalla fertile terra bagnata dai fiumi dell'Isola Bergamasca o il **Rostrato rosso di Rovetta** che profuma delle montagne circostanti. La polenta da sola non si mangia mai... e noi troviamo che sia perfetta con i formaggi, e di formaggi Bergamo se ne intende! Non esiste un'altra provincia in Europa che possa vantare un così alto numero di **formaggi DOP, ben 9**, a cui si aggiungono altri numerosi presidi slowfood. Le rigogliose **Alpi Orobie** bergamasche erano **terra di pascoli e alpeggi** e la vita era scandita da questi momenti che ancora si svolgono in molte aree dell'alta **Val Brembana** e della **Val di Scalve**.

Advertorial

## ANTICHE TRADIZIONI E SAPORI

Qui, ieri come oggi, è necessario non sprecare il **latte** munto quotidianamente in alpeggio e da questo nascono molti dei **formaggi bergamaschi**, il cui nome spesso racconta la storia della sua produzione: il **Formai De Mut** ovvero il "formaggio di montagna", fatto solo col latte di alpeggio, lo **Strachitunt** cioè lo "stracchino tondo", fatto col latte delle vacche "stracch" stanche per la transumanza e poi: **Taleggio, Bitto, Agri, Branzi, Formaggella di Scalve** e infine il **Quartiolo**, il formaggio di fine settembre, prodotto degli ultimi fili d'erba detta quartirola perchè cresciuta dopo il terzo taglio di fieno.

Non si può parlare di cucina e tradizioni bergamasche però senza parlare dei **Casoncelli**, la deliziosa pasta ripiena protagonista delle feste bergamasche: i "casonsei", di cui si parla già dal 1300, nascono con un ripieno di carne e sono affiancati dagli **Scarpinocc**: i ravioli di magro necessari per i tempi di quaresima; un binomio perfetto che rispecchia lo stile di vita semplice e il carattere spirituale e operoso del popolo bergamasco. Adesso è proprio il caso di venire ad assaggiare tutto, che dite? Magari annaffiato da un ottimo **bicchiere di ValCalepio DOC**.



Scopri di più Discover more  
[www.visitbergamo.net](http://www.visitbergamo.net)

# BERGAMO SLOW

**Y**ou can really get to know a land and its' people through their food, and that's how we would like to introduce you to Bergamo. A slow approach to its centuries-old **culinary traditions**, because only by tasting and knowing its history can you say that you have experienced and not only visited this land. Let's start with the queen of the table: **polenta**, she is the symbol of Bergamasco tables. Now the most widespread version is the yellow one, but there are many **autochthonous species of corn** that have recently been rediscovered and that are impossible to find anywhere else, an absolutely must-try dish **originating from the 'Bergamo Island' area**, where the corn is grown on the fertile land that is bathed by the rivers surrounding this so-called 'island', there is also the **red Rostrato polenta from Rovetta** that smells of the surrounding mountains. Polenta is never eaten on its own... and we find that it is perfect with cheese, Bergamasco cheeses that is! There is no other province in Europe that can boast such a high number of **PDO cheeses, 9** to be precise, plus other numerous slowfood predisia. Bergamo's lush **Orobic Alps** were a **land of grazing and mountain pastures** and life was marked by these moments that still take place in many areas of the upper **Brembana Valley** and the **Scalve Valley**.

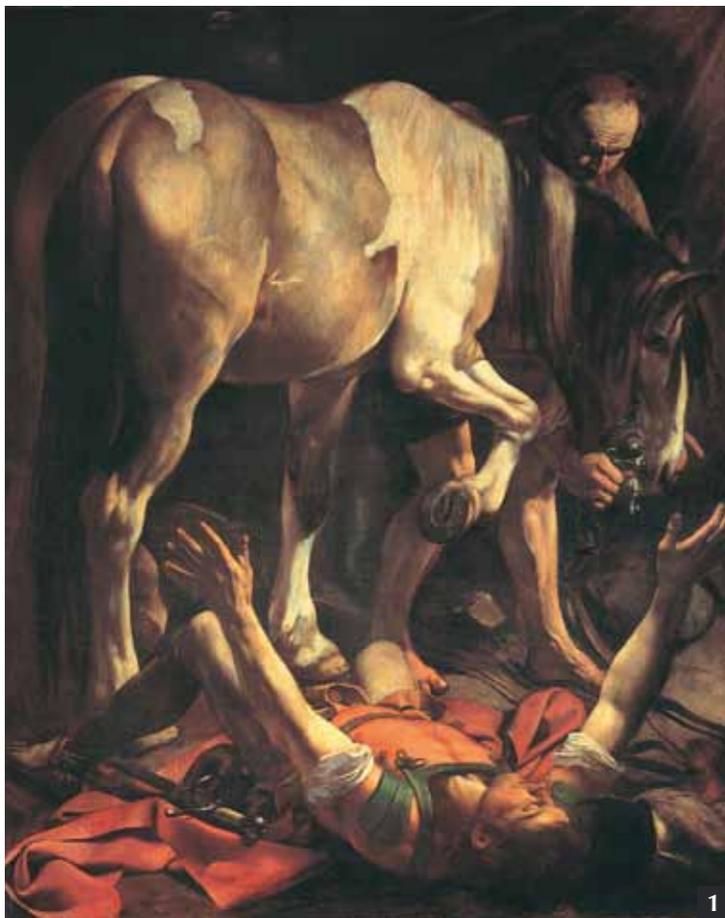
Advertorial

# ANCIENT TRADITIONS AND FLAVOURS

Here, today just like in the past, it is necessary to not let the daily **milk** go to waste in the mountain pastures, and it is for this reason that many of the **Bergamasco cheeses** were created, whose names often tell the story of their production: The **Formai De Mut** or "Mountain cheese", made only with mountain pasture milk, the **strachitunt** that is the "Round Stracchino", made with milk from cows that were "stracch" or tired from the transhumance and then: **Taleggio, Bitto, Agri, Branzi, Formaggella di Scalve** and finally **Quartiolo**, the cheese from the end of September, produced from the last blades of grass called Quartirola because they grew after the third cut of hay. You cannot talk about Bergamo's cuisine and traditions without mentioning **Casoncelli**, the stuffed pasta that is the protagonist of Bergamasco celebrations. The "casonsei" which have been around since the 1300s, created with a meat filling are joined by the **Scarpinocc**, a lean ravioli needed during Lent. A perfect combination that reflects the simple lifestyle and the spiritual and ingenious character of the Bergamasco people. Now it's time to come and taste everything, what do you say? Maybe washed down with an excellent **glass of ValCalepio DOC wine**.

Scopri di più Discover more  
[www.visitbergamo.net](http://www.visitbergamo.net)





1



2

# CARAVAGGIO

## OLTRE LA TELA. LA MOSTRA IMMERSIVA

di | by Nicolò Villa

Al Museo della Permanente di Milano, dal 6 ottobre 2018 al 27 gennaio 2019, MondoMostre Skira presenta "Caravaggio. Oltre la tela. La mostra immersiva", un'esperienza multimediale che ripercorre, con la curatela di Rossella Vodret e il Patrocinio del Ministero dei Beni e le Attività Culturali e del Turismo, le tappe della vita e dell'opera di Caravaggio. Grazie al video mapping e sofisticate tecnologie, sono presentate **oltre cinquanta opere** in un percorso immersivo cinematografico di 45 minuti supportato da cuffie binaurali. Si possono ammirare opere straordinarie invisibili al pubblico, custodite in luoghi privati (il Gabinetto Alchemico nel Casino dell'Aurora, Palazzo Odescalchi), inamovibili dalla sede (Cappella Contarelli in San Luigi dei Francesi, Cappella Cerasi in S. Maria del Popolo, Cattedrale di Malta), troppo fragili per viaggiare (i quadri del Louvre e del Kunsthistorisches Museum), distrutte (Ritratto di Filide Melandroni) o infine rifiutate perché fuori dal contesto in cui erano state pensate (Deposizione, Morte della Vergine, Madonna dei Palafrenieri).

### BEYOND THE CANVAS. THE IMMERSIVE EXHIBITION

At the Museo della Permanente in Milan, from 6<sup>th</sup> October 2018 to 27<sup>th</sup> January 2019, MondoMostre Skira will be presenting "Caravaggio. Beyond the Canvas: The Immersive Exhibition" a multimedia experience that retraces the various stages of Caravaggio's life and work. It is curated by Rossella Vodret and sponsored by the Ministry of Heritage, Cultural Activities and Tourism. Thanks to video mapping and sophisticated technology, **over fifty works** are presented in an immersive 45-minute film journey supported by binaural headphones. Visitors can admire extraordinary works normally unseen by the public as they are kept in private places (Alchemical Cabinet in the Aurora Casino, Palazzo Odescalchi), cannot be moved from their site (Cappella Contarelli in San Luigi dei Francesi, Cerasi Chapel in S. Maria del Popolo, Malta), too fragile to travel (paintings of Louvre and Kunsthistorisches Museum), destroyed (Portrait of Filide Melandroni) or rejected because outside the context in which they were created (Deposition, Death of the Virgin, Madonna of the Palafrenieri).



3

**1** Conversione di San Paolo, 1600-1601.  
*Conversion of St. Paul.*  
Olio su tela Oil on canvas, 230 x 175 cm.  
Roma, Santa Maria del Popolo, Cappella Cerasi.

**2** Madonna dei Palafrenieri, 1605-1606.  
*Madonna with Child and St. Anne (dei Palafrenieri).*  
Olio su tela Oil on canvas, 292 x 211 cm.  
Roma, Galleria Borghese.

**3** Martirio di San Matteo, 1600-1601.  
*Martyrdom of Saint Matthew.*  
Olio su tela Oil on canvas, 323 x 343 cm.  
Roma, San Luigi dei Francesi, Cappella Contarelli.

**4** Vocazione di San Matteo, 1599-1600.  
*Calling of St Matthew.*  
Olio su tela Oil on canvas, 322 x 340 cm.  
Roma, San Luigi dei Francesi, Cappella Contarelli.

Info: [www.caravaggiomilano.it](http://www.caravaggiomilano.it)



4



## BENVENUTI NEL BENESSERE THAI SUL LAGO D'ISEO.

58 CAMERE / 8 SUITES /  
PISCINA PANORAMICA ESTERNA / PISCINA  
COPERTA, RISCALDATA E CLIMATIZZATA /  
AREA BENESSERE E RELAX / ROYAL THAI SPA /  
2 RISTORANTI / 4 SALE MEETING



COCCAHOTEL  
ROYAL THAI SPA  
LAGO D'ISEO

**130 destinazioni  
per vivere la tua nuova avventura.**

Scopri le tutte su [milanbergamoairport.it](http://milanbergamoairport.it)

MILAN  
BERGAMO  
AIRPORT | **BGY**  
[www.milanbergamoairport.it](http://www.milanbergamoairport.it)

Follow us:   



68

**Aeroporti**  
Airports

70

**Compagnie aeree**  
Airlines

72

**Diritti del passeggero  
con disabilità o mobilità ridotta**  
Rights of the passenger  
with disability or reduced mobility

74

**Airport Shopping**



Come raggiungere le destinazioni di **Istanbul, Lviv, Shanghai, Mosca e San Pietroburgo.**  
 How to reach the destinations of **Istanbul, Lviv, Shanghai, Moscow and St. Petersburg.**



Mosca è servita da tre aeroporti internazionali: **Domodedovo (DME)** che si trova a circa 42 km a sud della città, **Sheremetyevo (SVO)** a circa 30 km a nord-est del centro città e **Vnukovo (VKO)** a circa 28 km a sud-ovest del centro di Mosca. A **Domodedovo** e **Sheremetyevo** operano le principali compagnie aeree nazionali ed internazionali mentre a **Vnukovo** prevalentemente le low-cost. Tutti gli aeroporti sono serviti da trasporti pubblici (treno o bus) da/per la città o servizi di taxi e autonoleggio. Tempi di percorrenza: da Domodedovo o Sheremetyevo in treno o bus circa 40 minuti; da Vnukovo in treno o bus circa 35 minuti.

*Moscow is served by three international airports: Domodedovo (DME), located about 42 km south of the city, Sheremetyevo (SVO,) about 30 km north-east of the city centre and Vnukovo (VKO), about 28 km south-west of the centre of Moscow. Domodedovo and Sheremetyevo are served by the main national and international carriers, while Vnukovo is served mainly by the low-cost airlines. All airports are linked by public transport (train or bus) or by taxi and car hire services, both to and from the city. Journey time: from Domodedovo or Sheremetyevo by train or bus about 40 minutes; from Vnukovo by train or bus about 35 minutes.*

[www.domodedovo.ru](http://www.domodedovo.ru) - [www.svo.aero](http://www.svo.aero) - [www.vnukovo.ru](http://www.vnukovo.ru)



L'Aeroporto internazionale **Danylo Halytskyi di Lviv (LWO)** si trova nella parte sud-occidentale della città e gode di una posizione favorevole. Si trova, infatti, a circa 15 km dal centro città, 5,6 km dalla Stazione Centrale e 5,5 Km dalla stazione degli autobus. L'aeroporto offre un servizio bus per entrambe le stazioni, raggiungibili in soli 15 minuti, ma anche taxi e auto a noleggio. I voli sono gestiti da alcune delle principali compagnie aeree internazionali, diverse low-cost e dalla compagnia aerea di bandiera Ukraine International Airlines.

*Danylo Halytskyi International Airport in Lviv (LWO) is located in the south-western part of the city in an easily accessible position. It is located about 15 km from the city centre, 5.6 km from the Central Station and 5.5 km from the bus station. The airport offers a bus service to both stations, which can be reached in just 15 minutes, but also taxis and rental cars. The flights are managed by some of the main international airlines, several low-cost airlines and the flagship airline, Ukraine International Airlines.*

[www.lwo.aero](http://www.lwo.aero)



L'Aeroporto **Pulkovo di San Pietroburgo** si trova a circa 23 km dalla piazza centrale della città ed è servito dalle principali compagnie aeree internazionali e anche low-cost. Atterrati in aerostazione si possono prendere i bus urbani fino alla stazione della metropolitana Moskovskaya, la più vicina alla città di San Pietroburgo. Tempo di percorrenza circa 20-35 minuti. Oppure si può optare per un taxi o un'auto a noleggio.

*Pulkovo Airport of Saint Petersburg is located about 23 km from the central square of the city and is served by major international and low-cost airlines. On arrival at the airport city buses can be taken to Moskovskaya metro station, the closest to the city of Saint Petersburg. Journey time: about 20-35 minutes. Or you can opt for a taxi or a rental car.*

[www.pulkovoiairport.ru](http://www.pulkovoiairport.ru)



L'Aeroporto **Shanghai-Pudong (PVG)** serve principalmente voli internazionali ed è situato nella parte orientale del distretto di Pudong. È uno dei due aeroporti di Shanghai, insieme all'**Aeroporto Internazionale di Shanghai Hongqiao (SHA)** che serve invece più voli nazionali e regionali. Lo scalo di **Pudong** dista circa 30 Km dal centro città, raggiungibile in metro, bus, taxi o auto a noleggio. **Hongqiao** si trova nella città di Hongqiao nel distretto di Changning a circa 13 Km del centro di Shanghai raggiungibile in metro, bus, taxi oppure auto a noleggio.

*Shanghai-Pudong Airport (PVG) mainly serves international flights and is located in the eastern part of the Pudong district. It is one of two airports in Shanghai, together with Shanghai Hongqiao International Airport (SHA), which caters more for national and regional flights. Pudong airport is about 30 km from the city centre, which can be reached by metro, bus, taxi or car hire. Hongqiao is located in the city of Hongqiao in the Changning district, about 13 km from the centre of Shanghai, and is accessible by metro, bus, taxi or car hire.*

[www.shairport.com](http://www.shairport.com)



L'Aeroporto **Atatürk di Istanbul (IST)** è il principale aeroporto internazionale della città e il più grande aeroporto in Turchia per numero di passeggeri, destinazioni servite e movimenti degli aeromobili. Si trova nella parte europea della città, a circa 24 km dal centro città che è raggiungibile in metro, bus, taxi o auto a noleggio. Atatürk funge anche da hub principale per Turkish Airlines, la compagnia aerea di bandiera. Per la fine di Ottobre 2018 è previsto il trasferimento di questo scalo nel Nuovo Aeroporto di Istanbul. L'altro aeroporto internazionale della città, più piccolo, è l'**Aeroporto Internazionale Sabiha Gökçen (SAW)** a circa 35 km dal centro di Istanbul che si raggiunge con bus pubblici o privati, treno, taxi o auto a noleggio.

*Istanbul Atatürk Airport (IST) is the city's main international airport and the largest airport in Turkey in terms of number of passengers, served destinations and aircraft movements. It is located in the European part of the city, about 24 km from the city centre, which can be reached by metro, bus, taxi or rental car. Atatürk also serves as the main hub for Turkish Airlines, the national airline company. For the end of October 2018 the transfer of this airport is planned in the New Istanbul Airport. The other, smaller, international airport of the city is Sabiha Gökçen International Airport (SAW) about 35 km from the centre of Istanbul, which can be reached by public or private buses, train, taxi or rental car.*

[www.ataturkairport.com](http://www.ataturkairport.com) - [www.sabihagokcen.aero](http://www.sabihagokcen.aero)

Le compagnie aeree di bandiera che volano da/per Istanbul, Lviv, Shanghai, Mosca e San Pietroburgo, offrono servizi di qualità per i loro passeggeri. Conosciute in tutto il mondo, ogni anno sono utilizzate da milioni di viaggiatori.

The flag carriers that fly to/from Istanbul, Lviv, Shanghai, Moscow and St. Petersburg offer quality services to their passengers. Known throughout the world, they are used each year by millions of travelers.

### TURKISH AIRLINES

Dal 1933 Turkish Airlines è la compagnia di bandiera turca ed offre attualmente una vasta gamma di voli verso 304 destinazioni in 122 paesi dell'Europa, Asia, Africa, Sud e Nord America. La sua sede si trova presso l'Aeroporto di Istanbul Atatürk che è anche la sua principale base oltre ai suoi hub secondari presso l'Aeroporto di Istanbul Sabiha Gökçen e l'Aeroporto Internazionale Ankara Esenboğa. Turkish Airlines è membro dell'alleanza aerea Star Alliance dal 2008. La sua flotta è composta da B777-300 ER, A330-300, A330-200, A340-300, A321-200, A320-200, A319-132/100, B737-800, B737-700 e B737-900 ER.

*Turkish Airlines has been the Turkish flag carrier since 1933 and currently offers a vast range of flights to 304 destinations in 122 countries in Europe, Asia, Africa, and South and North America. Its headquarters are located within Istanbul Atatürk Airport, which is also its main hub, while it has secondary hubs at Istanbul Sabiha Gökçen Airport and Ankara Esenboğa International Airport. Turkish Airlines has been a member of the Star Alliance since 2008. Its fleet is composed of B777-300 ER, A330-300, A330-200, A340-300, A321-200, A320-200, A319-132/100, B737-800, B737-700 and B737-900 ER aircraft.*

[www.turkishairlines.com](http://www.turkishairlines.com)



### AIR CHINA

Air China è la compagnia di bandiera della Cina e membro dell'alleanza aerea Star Alliance. È la compagnia aerea più grande della Cina in quanto a valore di marchio (stimata a 145 miliardi di yuan in giugno 2018, secondo il World Brand Lab) ed è leader di mercato nel trasporto aereo di passeggeri, merci e altri servizi di trasporto aereo. Ha sede a Pechino e filiali in Cina sud-occidentale, provincia di Zhejiang, Chongqing, Tianjin, Shanghai, provincia di Hubei, provincia di Guizhou, Tibet e Wenzhou. Gestisce anche basi regionali al di fuori del sud della Cina e della Cina orientale. Air China detiene una partecipazione di maggioranza in diverse compagnie aeree e una partecipazione in Cathay Pacific e Shandong Airlines. A fine 2017, con le sue consociate di maggioranza, ha gestito una flotta di 655 Airbus e Boeing e, con Star Alliance, ha offerto voli verso 1.330 destinazioni in 192 paesi. Air China ha creato il primo programma Frequent flyer della Cina, PhoenixMiles, che integra i frequent flyer delle compagnie aeree sussidiarie.

*Air China is China's flag carrier and member of the Star Alliance. It is the largest airline in China for brand value (estimated at 145 billion yuan in June 2018, according to World Brand Lab) and is a market leader in the transport of passengers and cargo and for other air transport services. Its headquarters are in Beijing and it has branches in south western China, in the provinces of Zhejiang, Chongqing, Tianjin, Shanghai, province of Hubei, and provinces of Guizhou, Tibet and Wenzhou. It also manages regional bases outside the south and east of China. Air China holds a majority stake in Cathay Pacific and Shandong Airlines. At the end 2017, with its majority subsidiaries, it managed a fleet of 655 Airbus and Boeing aircraft, and with Star Alliance offered flights to 1,330 destinations in 192 countries. Air China created the first frequent flyer programme in China, PhoenixMiles, which includes the frequent flyers of subsidiary airlines.*

[www.airchina.it](http://www.airchina.it)



### UKRAINE INTERNATIONAL AIRLINES

Ukraine International Airlines, fondata nel 1992, è un vettore privato al 100%. Con più di 1100 voli di linea a settimana collega l'Ucraina con oltre 50 destinazioni in Europa, Asia, America, Africa, Medio Oriente e paesi della CSI (Comunità degli Stati Indipendenti). Inoltre, con partner internazionali, fornisce voli verso oltre 3.000 altre città in tutto il mondo. Ad oggi, opera con 45 velivoli di cui 30 Boeing 737NG a medio raggio con un'età media di 8,7 anni e, i restanti, con un'età media di 11,3 anni. La sua base è presso l'Aeroporto di Kiev Boryspil (KBP).

*Ukraine International Airlines, founded in 1992, is a 100% privately owned carrier. With over 1,100 scheduled flights a week, it connects Ukraine with over 50 destinations in Europe, Asia, America, Africa, Middle East and Commonwealth of Independent States. With international partners, it provides flights to over 3,000 cities throughout the world. It currently operates 45 aircraft including 30 medium-range Boeing 737NG with an average age of 8.7 years and other aircraft with an average age of 11.3 years. It is based out of Kiev Boryspil Airport (KBP).*

[www.flyuia.com](http://www.flyuia.com)



### AEROFLOT

Aeroflot è la compagnia di bandiera russa, leader dell'aviazione civile del Paese. Fondata nel 1923, è una delle più antiche compagnie aeree del mondo e ha la sua sede presso l'Aeroporto Sheremetyevo di Mosca. Volava verso diverse destinazioni e paesi in tutto il mondo, compresi i collegamenti interni in Russia. La compagnia ha 4 filiali in Russia: San Pietroburgo, Kaliningrad, Perm' e Vladivostok. Dispone di 210 aeromobili tra Airbus A320, A330, Boeing 737, Boeing 777, Boeing 777-300ER e Sukhoi Superjet 100. Il vettore fa parte di SkyTeam, la seconda alleanza aerea del mondo con la quale ha esteso la rete di rotte in code-sharing. Tramite Aeroflot Group, la holding di aviazione più grande della Russia, controlla Aurora (compagnia aerea unificata dell'estremo oriente), Pobeda Airlines LLC (compagnia aerea low-cost) e Rossiya (compagnia aerea mid-cost).

*Aeroflot is Russia's airline and a leader in civil aviation in the country. Founded in 1923, it is one of the oldest airlines in the world. It is based at Moscow's Sheremetyevo Airport and flies to various destinations and countries throughout the world, including domestic destinations within Russia. The airline has 4 branches in Russia: St. Petersburg, Kaliningrad, Perm and Vladivostok. It has 210 aircraft including Airbus A320, A330, Boeing 737, Boeing 777, Boeing 777-300ER and Sukhoi Superjet 100 planes. The carrier is part of SkyTeam, the world's second largest air alliance with which it has expanded its network by means of code sharing. Through the Aeroflot Group, Russia's largest aviation holding group, it controls Aurora (unified airline in the far east), Pobeda Airlines LLC (low-cost airline) and Rossiya (mid-cost airline).*

[www.aeroflot.ru](http://www.aeroflot.ru)

## DIRITTI DEL PASSEGGERO CON DISABILITÀ E MOBILITÀ RIDOTTA

**T**utti i passeggeri che hanno difficoltà nell'uso del mezzo di **trasporto aereo** per qualsiasi **disabilità fisica** (sensoriale o locomotoria, permanente o temporanea), **handicap mentale** e qualsiasi altra causa di disabilità, hanno diritto a forme di **tutela** ed **assistenza** per poter intraprendere il proprio viaggio. Le tutele si applicano a tutti i voli (di linea, charter, low cost) in partenza o in transito da un aeroporto comunitario e a tutti i voli (di linea, charter, low cost) in partenza da un aeroporto situato in un Paese non comunitario con destinazione un aeroporto dell'Unione europea, nel caso in cui la compagnia aerea che effettua il volo sia comunitaria. Il **rifiuto** alla **prenotazione** o all'**imbarco** può avvenire solo: per motivi di sicurezza o se le dimensioni dell'aeromobile o dei suoi portelloni rendono fisicamente impossibile l'imbarco o il trasporto del **PMR** (Passeggero con disabilità o mobilità ridotta). In caso di rifiuto, la compagnia aerea, il suo agente o l'operatore turistico devono: informare immediatamente il passeggero sulle motivazioni del rifiuto (e se il passeggero lo richiede fornire, entro cinque giorni lavorativi, le motivazioni per iscritto) e proporre un volo alternativo o il rimborso del biglietto. Il passeggero **PMR** deve richiedere il **servizio di assistenza** alla compagnia aerea, al suo agente o all'operatore turistico con cui effettua la prenotazione con un preavviso di almeno 48 ore dall'ora di partenza del volo pubblicata. La **compagnia aerea**, ricevuta la richiesta di assistenza dal passeggero, deve prenotare il servizio al **gestore dell'aeroporto** di partenza, arrivo e transito almeno 36 ore prima dall'ora di partenza del volo pubblicata. Il passeggero deve essere informato anticipatamente in merito alla compagnia aerea che effettua il volo (vettore aereo operativo) nel caso in cui questa sia diversa da quella con cui ha prenotato il trasporto (vettore aereo contrattuale).

Le **forme di assistenza** fornite dal gestore aeroportuale ai **PMR** sono gratuite e prevedono:

- l'accoglienza del passeggero in aeroporto, utilizzando punti designati all'interno e all'esterno del terminal;
- spostarsi da un punto designato al banco di accettazione (check-in);
- adempiere le formalità di registrazione del passeggero e dei bagagli;
- procedere dal banco dell'accettazione (check-in) all'aeromobile, espletando i controlli per l'emigrazione, doganali e di sicurezza;
- imbarcarsi sull'aeromobile e sbarcare dall'aeromobile, mediante elevatori, sedie a rotelle o altra assistenza specifica necessaria;
- procedere dal portellone dell'aeromobile al posto a sedere e viceversa;
- riporre a bordo e recuperare il bagaglio e l'eventuale sedia a rotelle o altro ausilio imbarcato;
- recarsi dall'aeromobile alla sala riconsegna bagagli e ritirare il proprio bagaglio, completando i controlli per l'immigrazione e doganali;
- essere accompagnati a un punto designato;
- prendere i voli in coincidenza, se il **PMR** è in transito, con assistenza all'interno dei terminal e tra di essi, a seconda delle esigenze specifiche;
- poter essere assistito in aeroporto, su richiesta, dal proprio accompagnatore per le operazioni di imbarco e sbarco;
- ricevere, previo preavviso di 48 ore, assistenza a terra per tutte le attrezzature necessarie per la mobilità;
- ricevere assistenza a terra per cani da assistenza riconosciuti, ove opportuno;
- poter accedere alle informazioni sui voli.

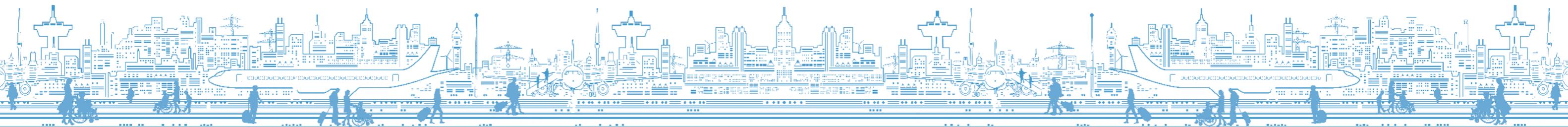
## PASSENGER'S RIGHTS WITH DISABILITY AND REDUCED MOBILITY

**A**ll passengers who have difficulty in use **air transport** for any **physical** (sensorial or locomotor, permanent or temporary) or **mental disability**, or any other cause of disability, or for reasons of age, have the right to protection, **safeguards** and **assistance** so that they may undertake their journey. These safeguards apply to flights (scheduled, charter, low cost) departing from an EU airport; to flights (scheduled, charter, low cost) departing from an airport in a non-EU country with destination in an EU country, provided the airline is an EU airline and provided the benefits envisaged by local legislation have not been granted. **Refusal** of the **booking** or **boarding** may only take place: for security/safety reasons; if the size of the aircraft or its doors make boarding or transport physically impossible. In case of refusal, the airline, its agent or the tour operator shall: immediately inform the passenger of the reasons of the refusal and, upon request, provide the same in writing within five business days; offer an alternative flight or the reimbursement of the ticket. The passenger with disability or reduced mobility (**PRM**) must **request assistance** from the airline, its agent or the tour operator with whom the flight booking was made with at least 48 hours' notice prior to the published departure. The **airline** that receives the request for assistance must reserve the service with the managing bodies of the **airports** of departure, arrival and transit at least 36 hours prior to the published departure of the flight.

Passengers have the right to be informed in advance about the airline that operates the flight (operative air

carrier) when it is different from the one with which the flight was booked (contractual air carrier). The **forms of assistance** supplied by the airport manager to the **PRM** are free of charge and allow them to:

- be received at the airport, using designated points inside and outside the terminal;
- move from a designated point to the check-in desk;
- complete the check-in formalities for passenger and baggage;
- proceed from the check-in desk to the aircraft, passing through emigration, customs and security checks;
- board and disembark the aircraft, using lifts, wheelchairs or other specific means of assistance;
- proceed from the aircraft door to the seat and vice versa;
- place hand luggage on board and retrieve it, as well as any wheelchair or other device taken on board;
- proceed from the aircraft to the baggage claim area and collect luggage, and complete immigration and customs formalities;
- be accompanied to a designated point;
- take connecting flights, if the **PRM** is in transit, with assistance in the terminals and between terminals, according to specific needs;
- be assisted at the airport, upon request, by the travel companion for boarding and disembarking operations;
- receive, based on 48 hours' prior notice, ground assistance for all devices needed for mobility;
- receive ground assistance for approved assistance dogs, where appropriate;
- be able to access flight information.



di | by Lisa Maria River

Alcune novità Autunno-Inverno selezionate tra profumi, trattamenti beauty, abbigliamento, accessori e fotocamere per uno shopping esclusivo anche in aeroporto. L'attesa del volo diventa piacevole, tra duty free e invitanti boutique.

Exclusive shopping at the airport with some of the new perfumes, beauty treatments, clothing, accessories and cameras on offer this Autumn-Winter. Waiting for a flight, in the duty-free stores and inviting boutiques, becomes a pleasurable experience.

## PINKO

Per la stagione Autunno-Inverno il guardaroba Pinko esalta l'anima femminile con un look sofisticato e ricercato che nasconde un cuore rock 'n' roll e che sa donare alla innata sensualità della donna un istinto ribelle. Tricot, cappotti, giacche, gonne, abiti, pantaloni e accessori per outfit speciali di stagione.

For the Autumn-Winter season, Pinko's wardrobe enhances a woman's feminine side with a sophisticated, coveted look that conceals a rock 'n' roll heart and brings a rebellious touch to the innate sensuality of women. Knitwear, coats, jackets, skirts, dresses, trousers and accessories for special seasonal outfits.

[www.pinko.com](http://www.pinko.com)



## PARFOIS

"Activity Watch" è un orologio ibrido il cui design si basa su linee semplici e discrete e consente di monitorare l'attività fisica quotidiana, ricevere notifiche di chiamata e scattare foto sul telefono. L'orologio deve essere utilizzato insieme all'app "Parfois Activity".

The "Activity Watch" is a hybrid watch with a simple and discrete striped design which allows you to monitor your daily physical activity, receive notifications and calls and take photos on your phone. This watch should be used alongside the "Parfois Activity" App.

[www.parfois.com](http://www.parfois.com)

## ELIZABETH ARDEN

"Visible Difference Replenishing HydraGel Complex" è una crema dalla formula gel, leggera e oil free che si fonde a contatto con la pelle donando una sensazione di freschezza e garantendo una idratazione continua fino a 24 ore. Contiene acido ialuronico, vitamina E ed estratto di funghi lignicoli dalle proprietà astringenti.

"Visible Difference Replenishing HydraGel Complex" is a light creamy and oil-free gel that melts on contact with the skin, bringing a sensation of freshness and guaranteeing continuous hydration for up to 24 hours. It contains hyaluronic acid, vitamin E and Tea Mushroom extract with astringent properties.

[www.elizabetharden.it](http://www.elizabetharden.it)



## SAVE MY BAG

La borsa "Calaveras" affascina per l'estetica vivace e per il richiamo simbolico. La stampa trae ispirazione dalla cultura messicana e raffigura un teschio antichizzato, croci stilizzate e fiori marigold. Estrosa e dai toni decisi, è ideale per gli amanti dello stile rock. Disponibile solo nell'esclusivo formato cloud.

The "Calaveras" bag has a vivacious appeal and symbolic allure. The print is inspired by Mexican culture and depicts and antiqued skull, stylised crosses and marigold flowers. Whimsical and with a confident allure, it is ideal for lovers of the "rock 'n' roll" style. Available only in the exclusive cloud format.

[www.savemybag.it](http://www.savemybag.it)



Una colazione con la "Buongiorno Mug": I'm going to see the world Bergamo. Tazza realizzata in porcellana Bone China, certificata per uso alimentare, lavabile in lavastoviglie e idonea per essere utilizzata al microonde. Uno splendido regalo per se stessi o per un'occasione speciale.

Breakfast with the "Good Morning" Mug: I'm going to see the world Bergamo. Mug made of Bone China, approved for food use, washable in the dishwasher and suitable for the microwave. A lovely gift for yourself or for a special occasion.

[www.legami.com](http://www.legami.com)

## LEGAMI



## AERONAUTICA MILITARE

Per l'Inverno, l'uomo di Aeronautica Militare ha un carisma personale evocato da un look perfetto, comodo e coordinato da capo a piedi con cappello da baseball, felpa, polo, pantalone e sneakers. Completa l'outfit il piumino azzurro con cappuccio, chiusura a zip e tasca sul petto con aquila e scritte.

For Winter, the Aeronautica Militare man has a personal charisma evoked by a perfect, comfortable look that is coordinated from head to toe, with baseball caps, sweats, polo shirts, trousers and sneakers. A blue down jacket with hood, zip fastener and pocket with eagle and writing on the front completes the outfit.

[www.aeronauticamilitareofficialstore.it](http://www.aeronauticamilitareofficialstore.it)

## DOLCE&GABBANA

"The One Grey" è l'ultima fragranza della linea Dolce&Gabbana The One for Men, che celebra l'eleganza e il carisma dell'uomo moderno. Nelle note di testa il cardamomo si combina con la nota agrumata e amara del pompelmo. La lavanda francese e il vetiver animano il cuore del profumo, mentre il fondo sprigiona calde note di tabacco e legni grigi. Infine, la preziosa ambra grigia dona alla fragranza una nuova intensità.

"The One Grey" is the latest fragrance from Dolce&Gabbana's The One for Men range, which celebrates the elegance and charisma of modern man. In the top notes cardamom combines with the citrusy bitter note of grapefruit. French lavender and vetiver enliven the perfume's heart, while the base reveals warm notes of tobacco and grey wood. Lastly precious grey amber gives the fragrance a new intensity.

[www.dolcegabbana.it](http://www.dolcegabbana.it)





**COLLISTAR**

La "Linea Idro-Attiva® 72h Detox" offre un approccio idratante, rimpolpante e un'azione antiossidante. La texture in gel favorisce la diffusione degli attivi nel cuore dei tessuti cutanei, trattenendone l'acqua. Da provare: Hydro-Maschera S.O.S. Idratazione, Micro-Gel Idratazione Concentrata, Hydro-Gel Occhi e la Crema Gelée Idratazione Fresca.

*The "Linea Idro-Attiva® 72h Detox" hydrates, plumps up and has antioxidant action. The gel texture aids the absorption of active ingredients into the heart of skin tissues by holding in water. To try: Hydro-Maschera S.O.S. Idratazione, Micro-Gel Idratazione Concentrata, Hydro-Gel Occhi and Crema Gelée Idratazione Fresca.*

www.collistar.com

**LANCÔME**

"La vie est belle" in un'audace limited edition ridisegnata in collaborazione con la street artist Sandra Fabara, alias Lady Pink, una leggenda vivente della street art di New York, soprannominata "la first Lady dei graffiti". Nella fragranza fiori d'arancio e gelsomino si irradiano dall'accordo di iris gourmand, accentuato dall'essenza del patchouli.

*"La vie est Belle" in limited edition design, a collectable bottle created in collaboration with a world-renowned artist: Sandra Fabara, alias Lady Pink, a living legend of New York street art, nicknamed "the first Lady of graffiti". In the fragrance: orange blossom and jasmine with iris gourmand accord, accentuated by Patchouli essence.*

www.lancome.com



**PINKO**

Per l'Autunno Inverno 2018 la "Love Bag" torna nelle versioni classic e mini, come statement di stile che si adatta alle diverse occasioni grazie alle reinterpretazioni grafiche di collezione. Nuove portate e funzionalità, con i modelli Big Love Soft da indossare a seconda della propria personalità.

*The "Love Bag" returns for Autumn-Winter 2018 in classic and mini versions as a style statement suitable for various occasions thanks to the collection's graphic reinterpretations. With models with different capacities and functions, there is a Big Love Soft model for every personality.*

www.pinko.com



**FUJIFILM**

Con dimensioni tascabili e un peso di soli 280 g, grazie a componenti di alta qualità e nuove funzionalità, "Fujifilm XF10" è il compagno perfetto per gli appassionati di smartphone e fotografia. Trasferisce automaticamente le immagini su smartphone e con lo "Snapshot", pre-imposta la messa a fuoco e l'apertura su 2m/F8 o 5m/F5.6.

*Pocket-sized and with a weight of only 280g thanks to high quality components and new functions, the "Fujifilm XF10" is the perfect companion for lovers of smartphones and photography. It automatically transfers photos to a smartphone and with "Snapshot" pre-sets the focus and shutter on 2m/F8 or 5m/F5.6.*

www.fujifilm.eu



**VICTORIA'S SECRET**

"Tease Eau de Parfum" valorizza l'individualità della donna con petali di gardenia fiorita arricchiti da vaniglia nera. Le note del profumo si amplificano in reazione al calore del corpo e così la fragranza fiorisce sulla pelle proprio come un fiore.

*"Tease Eau de Parfum" enhances a woman's individuality with petals of gardenia and black vanilla. The perfume notes are amplified as they react with the heat of the body: the fragrance blooms on the skin like a flower.*

www.victoriasecret.com

**DESIGUAL**

La nuova collezione autunno/inverno 2018 da donna propone indumenti e accessori dai colori vivaci con stampe che riproducono fiori, animali, giochi di contrasto geometrici o di fantasia. Il look evocano così un'estrema originalità e un tocco di allegria.

*The new autumn/winter 2018 collection proposes clothing and accessories in bright colours with prints depicting flowers, animals or contrasting geometric shapes and patterns. The look is one of extreme originality with a touch of fun.*

www.desigual.com



# LOOKmi TOURS

by AutostradaleViaggi

Milan tours and sightseeing, canal cruise  
**DAILY EXCURSIONS AND DAY TRIPS BY BUS**



MILAN TOURS   

SMALL  
GROUP  
TOURS

HIGH-COMFORT  
BUSES

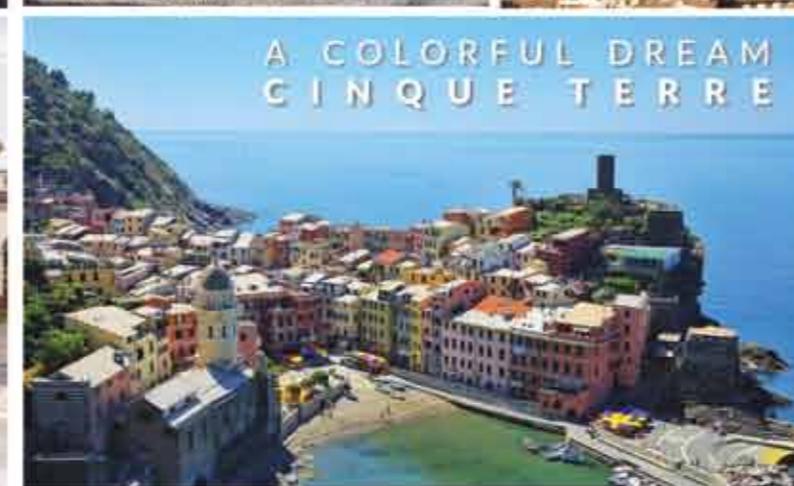
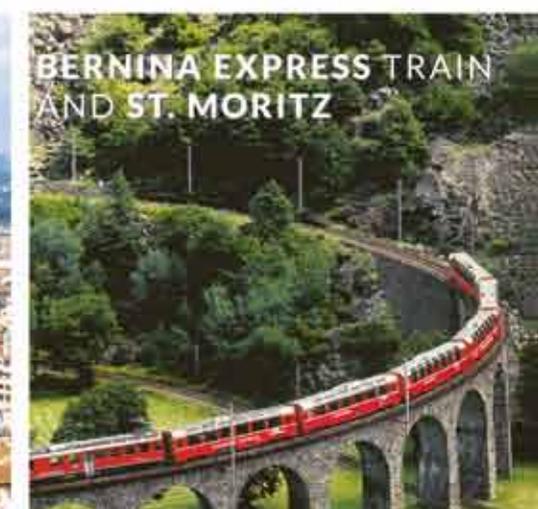
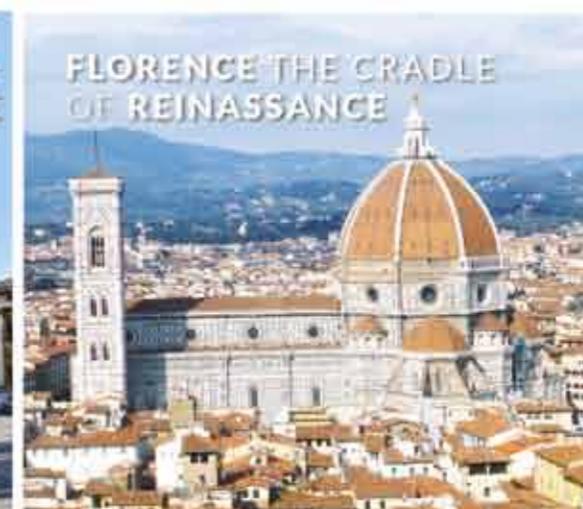
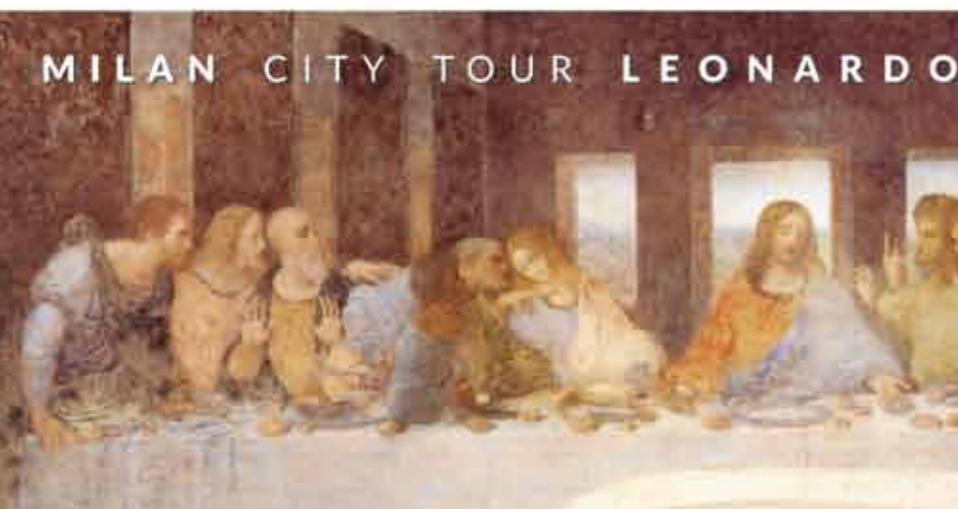
EXCLUSIVE  
PRIVATE  
SERVICES



GUARANTEED  
DEPARTURES

OUT OF TOWN

WWW.LOOKMI-TOURS.COM



WWW.LOOKMI-TOURS.COM

TELEFONO +39 02 300 899 00

**OFFICES IN MILAN**  
PIAZZA CASTELLO, 1 - HEAD OFFICE (MM1 Cairoli-Castello)  
PASSAGGIO DUOMO, 2 (MM1-MM3 Duomo)

**AIRPORT OFFICES (ARRIVAL AREA)**  
MILANO MALPENSA T1 and T2 - MILANO LINATE  
BERGAMO ORIO AL SERIO

**AVION TOURISM AIRPORT MAGAZINE**  
ISSUE 68|2018

**EDITORE**

PUBLISHER

Sisterscom.com snc  
Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy  
Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116  
P.IVA/C.F 03248170163 - www.sisterscom.com

**DIRETTORE RESPONSABILE**

EDITOR IN CHIEF

Angela Trivigno

**MARKETING E PUBBLICITÀ**

MARKETING & ADVERTISING

Annalisa Trivigno  
adv@aviontourism.com

**REDAZIONE E UFFICIO STAMPA**

EDITORIAL STAFF & PRESS OFFICE

Italia: redazione@aviontourism.com  
Worldwide: press@aviontourism.com

**PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE**

GRAPHIC DESIGN AND PAGING

Sisterscom.com

**TRADUZIONI**

TRANSLATIONS

Juliet Halewood

**COLLABORATORI**

CONTRIBUTORS

Enzo Cuppatri, Anna Glik, Luca Lembi,  
Lisa Maria River, Nicolò Villa, Alisè Vitri

**FOTO DI COPERTINA**

COVER PHOTO

Archivio Fotografico Sisterscom.com  
Zhangyang13576997233/Shutterstock.com

**CONTRIBUTI FOTOGRAFICI & UFFICI STAMPA**

PHOTOS CONTRIBUTORS & PRESS OFFICES

Diritti Riservati per fotografie e loghi pubblicati.

Aeroflot; Air China; Ambasciata di Turchia-Ufficio Cultura e Informazioni/Go Turkey Tourism; Collistar S.p.A.; Desigual; Discover Moscow; Dolce&Gabbana Beauty; Elizabeth Arden, Inc.; ES Pr Emanuela Schmeidler; Legami S.r.l.; Lviv Travel/Lviv City Council; Parade Italia; Cristiano di Thiene S.p.A.; Parfois; Pia Bianchi Press; Pinko; Press Office Lancôme Italia/L'Oréal Italia S.p.A.; Pressjam Snc; Russia Travel; Save My Bag; Shanghai Municipal Tourism Administration/Meet in Shanghai; Shiseido Company, Limited; Studio Lucia Crespi/Ufficio stampa Skira/Museo della Permanente di Milano; Turkish Airlines Press Office; Ufficio Nazionale del Turismo Cinese; Ufficio Stampa Fujifilm Italia-Divisione Electronic Imaging; Ukraine International Airlines Press Office; Victoria's Secret; Percassi; Visit Bergamo (Agenzia per lo sviluppo e la

Promozione Turistica della Provincia di Bergamo Scarl/Turismo Bergamo); Visit Petersburg/City Tourist Information; Your Image Communication.

Archivio Fotografico Sisterscom.com Snc: immagini utilizzate su licenza acquistata. *Photos Archive of Sisterscom.com Snc: images used with a license purchased.*

123RF Limited/123rf.com (Brian Kinney; Leonid Andronov; Sborisov).

Shutterstock Inc./Shutterstock.com (4045; Ahlau; AlxYago; Andreas Juergensmeier; Andrii Lutsyk; Anna Jedynek; Ansharphoto; Anton Watman; Boris Stroujko; Boule; Brian Kinney; Cyo Bo; Christophe Faugere; Dimbar76; Drozdin Vladimir; E. O.; ESB Professional; F11photo; Faraways; Fitria Ramlı; Fotogrin; Fuyu Liu; Givaga; Kuzmenko Viktoria fotografer; Lornet; Majivecka; Martin Leber; Mehmet Cetin; Mikhail Markovskiy; Mikolaj; Milosk50; Muratart; Nickolay Vinokurov; Panimoni; Paul J Martin; Pavel L Photo and Video; Philip Pilosian; Photoff; Photosounds; Popova Valeriya; Ranglen; RastoS, Ruslan Kalnitsky; Ruslan Lytvyn; S-F; Sean Pavone; Seqoya; SJ Travel Photo and Video; Triff; Turbo83; Viacheslav Lopatin; Zhangyuqiu; Zhao Jian Kang).

**DIREZIONE, REDAZIONE,**

**AMMINISTRAZIONE E CONCESSIONARIA**

EDITORSHIP, EDITING, ADMINISTRATION & ADVERTISING

Sisterscom.com snc

Via Piave, 102 - 23879 Verderio Inferiore (Lc) - Italy

Tel. +39 039 8951335 - Fax +39 039 9121116

P. IVA/C.F 03248170163 - www.sisterscom.com

Pubblicità / Advertising: adv@aviontourism.com

**PROPRIETÀ LETTERARIA E ARTISTICA RISERVATA**

**TUTTI I DIRITTI RISERVATI ALL RIGHTS RESERVED**

COPYRIGHT © Sisterscom.com snc

Registrazione Tribunale di Bergamo - Registered at Bergamo Law Court

N° 1 del 9 gennaio 2003 - ISSN: 2282-1554

**Avion Tourism Airport Magazine**

Edizione digitale su/Digital Edition on:

www.aviontourism.com

**Avion Tourism Airport Magazine è inoltre pubblicata  
in Edizione Speciale per l'Aeroporto di Milano Bergamo  
(edizione cartacea e digitale)**

Avion Tourism Airport Magazine is also published  
in Special Edition for Milan Bergamo Airport (Print and Digital Edition)

**FOTOLITO E STAMPA**

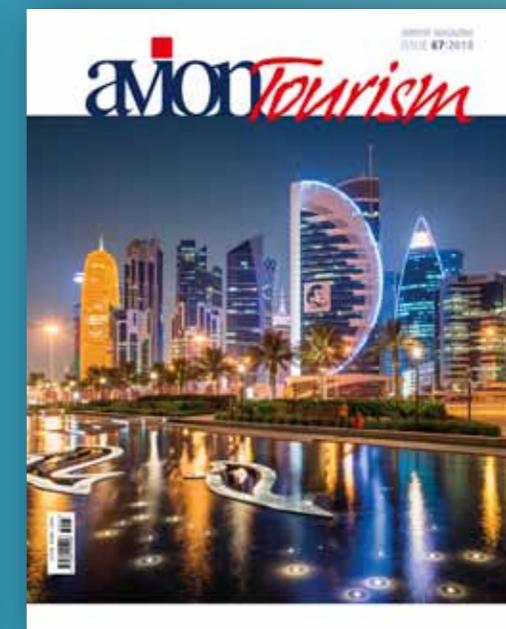
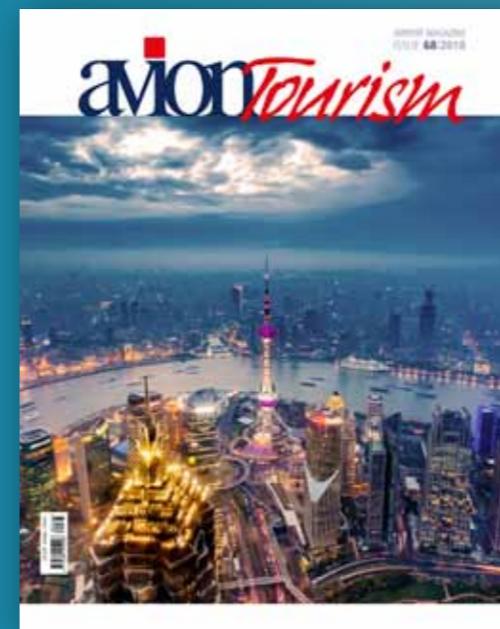
PHOTOLITHOGRAPHY & PRINT

CPZ S.p.A. - Costa di Mezzate (Bg) - Italy

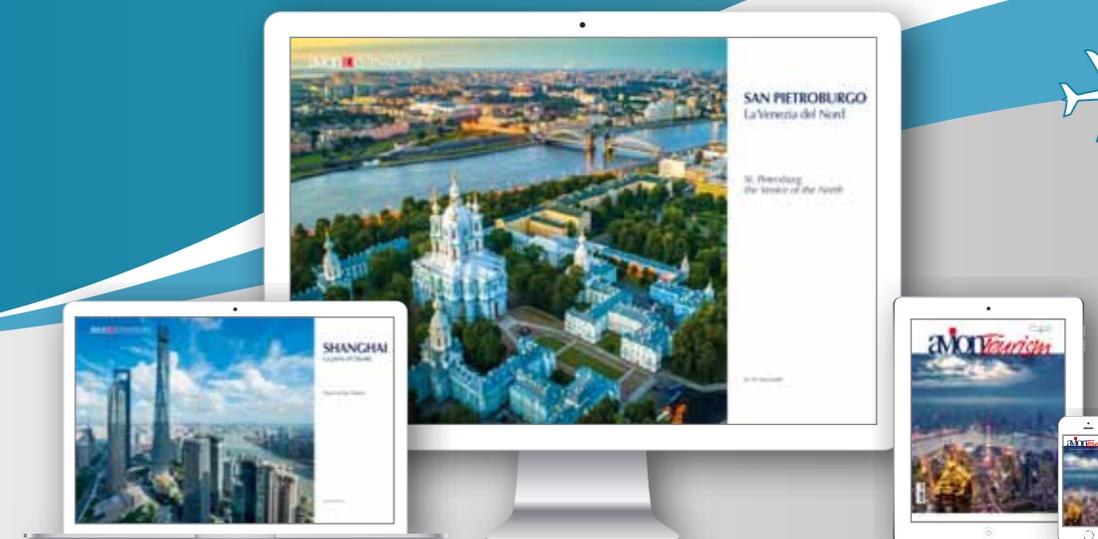
**SEGUICI SU/FOLLOW US ON**

www.aviontourism.com &     

**SCARICA GRATIS LA RIVISTA DIGITALE  
E LEGGILA SU TUTTI I DISPOSITIVI**



**DOWNLOAD THE DIGITAL MAGAZINE FREE OF CHARGE  
AND READ IT ON ANY DEVICE**



[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)

[www.aviontourism.com](http://www.aviontourism.com)